VOCABULARIO TAGALO - CASTELLANO

Fernandez

1920

M. G.

VOCABULARIO

TAGALO-CASTELLANO

POR

D. E. FERNANDEZ

PREMIADO CON LA MEDALLA DE BRONCE EN LA EXPOSICIÓN DE FILIPINAS EN MADRID, EN EL AÑO DE 1887.

CON SUPERIOR PERMISO

UNDÉCIMA EDICIÓN

MANILA, 1920.

IMPRENTA, LIBRERIA Y PAPELERIA

— DE —

J. MARTINEZ

P. Moraga 34-36, Tel. 5005 P. Calderón 108, Cabildo 253 Intramuros.-Tel.3283

VOCABULARIO

TAGALO-CASTELLANO

POR

D. E. FERNANDEZ

PREMIADO CON LA MEDALLA DE BRONCE EN LA EXPOSICIÓN DE FILIPINAS EN MADRID, EN EL AÑO DE 1887.

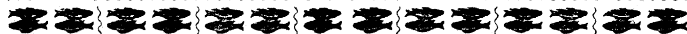
CON SUPERIOR PERMISO

UNDECIMA EDICIÓN

MANILA, 1920.

Librería e Imprenta de J. MARTÍNEZ

Cabildo 253, Intramuros. Tel. 3283.



VOCABULARIO

TAGALO-CASTELLANO



Manḡa nḡalan nang catauan nang tauo.	*Nombres del cuerpo humano.*
Ang catauán.	El cuerpo.
Ang úlo.	La cabeza.
Ang dugô.	La sangre.
Ang ugát.	La vena.
Ang butó.	El hueso.
Ang lamán.	La carne.
Ang balát	La piel.
Ang cababauan nḡ balát.	El cútis
Ang lámad.	La telilla.
Ang noó.	La frente.
Ang quilay.	La ceja.
Ang bubóng nang matá.	El párpado.
Ang pilicmatá.	La pestaña.
Ang matá.	El ojo.
Ang balintatáo	La pupila ó niña del ojo.
Ang bilíg nang matá.	La catarata del ojo.

Ang daloyan nang luhà.	El lagrimal.
Ang ilóng.	La naríz.
Ang buhóc	El pelo ó cabello
Ang muc hâ.	La cara, rostro ó semblante.
Ang bibíg.	La boca
Ang lábi.	El labio.
Ang pisngí.	La mejilla ó carrillo.
Ang pilipisan	La sien.
Ang bumbúnan.	La mollera.
Ang tainga.	La oreja.
Ang ngipin.	El diente.
Ang bagang.	La muela.
Ang guiláguid.	La encía.
Ang dila.	La lengua
Ang gutil.	La campanilla del gaznate.
Ang ngalángalá.	El paladar
Ang lalamunan.	La garganta
Ang gulung gulungan.	El esófago ó laringe.
Ang sihang.	La quijada ó mandíbula
Ang bába.	La barba
Ang bituca.	La tripa.
Ang liíg.	El cuello ó pescuezo.
Ang bátoc.	La cerviz.
Ang útac.	El seso.
Ang bungô.	La calavera ó casco de la cabeza.
Ang balágat.	La clavícula.
Ang balicat	El hombro.
Ang camáy	La mano.
Ang baraso.	El brazo.
Ang sico.	El codo.
Ang galang galangán.	La muñeca
Ang palad ng camáy.	La palma de la mano.

Ang daliri	El dedo.
Ang hinlalaqui.	El dedo pulgar.
Ang hintuturo.	El dedo índice
Ang dáto.	El dedo mayor.
Ang susuutan singsing.	El dedo anular
Ang calingquingan	El dedo meñique ó auricular.
Ang bucó nang daliri.	El artejo.
Ang cucó.	La uña
Ang quiliquili	El sobaco
Ang tian.	La barriga ó vientre.
Ang dibdib.	El pecho.
Ang súso.	La teta
Ang tadiáng	La costilla
Ang taguiliran.	El costado.
Ang púsod.	El ombligo.
Ang bay-uang.	La cintura.
Ang sinapupunan.	El regazo ó falda.
Ang bága.	El bofe ó pulmón.
Ang púso.	El corazón.
Ang atáy.	El hígado.
Ang apdó.	La hiel.
Ang pantóg.	La vejiga.
Ang sicmura.	El estómago.
Ang licód	La espalda.
Ang gulugód.	El espinazo.
Ang puit.	El culo ó trasero.
Ang bahay báta.	La matriz.
Ang inúnan.	La placenta.
Ang paá	El pié
Ang bintí.	La pierna ó pantorrilla.
Ang hita.	El muslo.
Ang tuhod.	La rodilla.
Ang alac alacán.	La corva.

Ang lolód.	La espinilla.
Ang litid	El nervio.
Ang bubóng nang paá.	El tarzo ó empeine del pié.
Ang sacong	El zancajo ó carcañal.
Ang búcong búcong.	El tobillo.
Ang talampacan.	La planta del pié.
Ang bias nang bintí ó baraso.	La canilla.
Ang quilabot nang balát.	El poro.
Ang piguí.	La nalga.
Ang balacáng.	La cadera.
Ang singit.	La ingle.
Ang bayág.	El testículo, compañón ó turma.

Sa mañga saquít nang tauo	*De las enfermedades del hombre.*
Ang saquít.	La enfermedad
Ang ubó.	La tos.
Ang híca.	El asma.
Ang tagulabáy.	La roncha.
Ang alipuñgá.	El sabañón.
Ang tuñgá.	El uñero ó panadizo.
Ang pigsá	El divieso.
Ang buñgang-arao.	El salpullido.
Ang galís.	La sarna.
Ang baiquî.	La papera.
Ang aguihap.	La ampolla.
Ang culáni.	La seca.
Ang catí.	La comezón.
Ang pañgingiló.	La dentera.

Ang buni.	El herpe ó empeine
Ang binat	La recaida.
Ang hilo.	El mareo ó vahido.
Ang saquít na calahati sa ulo.	La jaqueca
Ang pangingiqui.	El escalofrío ó calentura y frio.
Ang lagnát.	La fiebre ó calentura.
Ang balisaosao.	La estangurria ó mal de orina.
Ang cábag.	La ventosidad.
Ang pamamagá	La hinchazón
Ang balingoyngóy.	La hemorrágia.
Ang pulicat	El calambre
Ang bulutong.	La viruela.
Ang lipác.	El callo.
Ang sugat.	La llaga ó herida.
Ang latay.	El cardenal.
Ang súca.	El vómito.
Ang bulág.	El ciego.
Ang piláy	El cojo
Ang bingí	El sordo.
Ang culugó.	La verruga.
Ang nána.	La materia.
Ang sinóc.	El hipo.
Ang lumpó.	El tullido.
Ang olól.	El loco.
Ang cabulagán.	La ceguera.
Ang capilayán.	La cojera.
Ang cabingihán.	La sordera.
Ang caululán	La locura.

Sa pananamít at ibapang mang̃a alahas.	*Del vestido y demás alhajas*
Ang damít ó pananamit	El vestido, ropa ó traje.

Ang baro.	La camisa.
Ang salauál.	El pantalón.
Ang panyô.	El pañuelo.
Ang sombrero.	El sombrero.
Ang chapin.	El zapato.
Ang medias.	El calcetin ó media.
Ang sinelas.	La chancleta ó chinela.
Ang sucláy.	El peine.
Ang súyod.	El peine de piojo.
Ang singsing.	El anillo ó sortija.
Ang hicao.	El pendiente ó zarcillo.
Ang botonis.	El botón.
Ang cuintas.	El rosario.
Ang calmén.	El escapulario.
Ang sáya.	La saya ó basquiña.
Ang naguas.	La enagua.
Ang alampay.	El paño de pescuezo.
Ang tungcód.	El bastón, báculo ó cayado.
Ang payong.	El paragua ó guarda sol.
Ang paypáy.	El abanico.
Ang cuaco.	La pipa
Ang listón.	El cordon ó listón.
Ang bahág	La braga
Ang pamigquís.	El ceñidor ó cinturón.
Ang lambong.	La mantellina.
Ang balúti.	El peto ó cota de malla.

Sa caugalian at cahiligan nang tauo.	*De la naturaleza é inclinación de hombre.*

Ang hiningá.	La aspiración ó aliento
Ang pangamoy.	El olfato.

Ang panamdám.	El sentimiento ó sensación.
Ang gútom.	El hambre.
Ang uhao.	La sed.
Ang hicáb.	El bostezo.
Ang bahín	El estornudo
Ang dilháy.	El regüeldo ó eructo.
Ang capalaluan.	La soberbia ó altivez.
Ang calibugan	La lujuria ó lascivia.
Ang cagalitan.	La ira ó cólera
Ang catacauan.	La gula.
Ang capanaghilian.	La codicia.
Ang catamaran.	La pereza.
Ang cababaan ng̃ loob	La humildad.
Ang áua sa capua tauo.	La largueza ó liberalidad.
Ang. calinisan sa cahalayan	La castidad ó pureza.
Ang paghahauac nang loob.	La continencia.
Ang casiyahan.	La templanza.
Ang pagtitiis ó pagbabata.	La paciencia ó tolerancia.
Ang sintá ó pag ibig.	El amor.
Ang casipagan.	La diligencia.
Ang caramutan.	La avaricia
Ang pananampalataya.	La fé ó creencia.
Ang pag-asa ó pananalig.	La esperanza ó confianza.
Ang cabaitan.	La prudencia.
Ang catuiran.	La justicia, razón ó derecho.
Ang tibay ó lacás.	La fortaleza.
Ang calooban.	La voluntad ó interior.
Ang caauaán.	La misericordia ó piedad.

Ang tacot.	El temor ó miedo.
Ang galang ó pitagan.	El respeto ó reverencia.
Ang capayapaan ó catahimican.	La paz, sosiego ó quietud
Ang calubayán nang loob.	La mansedumbre.
Ang catiuasayán nang loob.	La longanimidad.
Ang pag iisip.	El pensamiento.
Ang nása.	El deseo ó anhelo.
Ang pagcaquilala	El conccimiento.
Ang carunungan.	La sabiduría ó ciencia.
Ang cahinhinán.	La modestia.
Ang paghatol.	El consejo ó sentencia.
Ang cagalıngan.	La bondad
Ang sumpà ó tungayao.	La maldición.
Ang casama an	La maldad.
Ang capangitan.	La fealdad ó deformidad
Ang cabanalan	La virtud ó santidad.
Ang cátapangan.	El valor ó valentía.
Ang caruagán.	La cobardía.
Ang cahinaan ng loob.	La fragilidad.
Ang capayatán.	La flaqueza ó delgadéz.
Ang catabaán.	La gordura.
Ang cataasan	La altura
Ang caputian.	La blancura.
Ang caitimán.	La negrura.
Ang pagcacandili ó pagcacalinga.	El amparo ó protección.
Ang capaubayaan.	El abandono ó desamparo.
Ang salitá.	La palabra, idioma ó lengua.
Ang pagmumurá.	La murmuración.

Ang camatayan	La muerte.
Ang diri ó suclám.	El asco.
Ang pagsunód ó capintu-hoan.	La obediencia.
Ang pagsuáy.	La rebeldía ó infracción.
Ang ugali ó asal.	La costumbre.
Ang capalaluan.	La vanidad ó orgullo.
Ang camahalan	La nobleza.
Ang catuaan ó casayahán	La alegría ó regocijo.
Ang cabataan.	La niñez
Ang cabinataan.	La juventud.
Ang catandaan.	La vejez ó ancianidad.
Ang capatauarán.	El perdón ó remisión.
Ang pananatili.	La perseverancia.
Ang catotohanan.	La verdad certeza.
Ang casinongalingan.	La mentira.
Ang pagpapatotoo.	La afirmación.
Ang pagtatuâ.	La negación.
Ang cabusúgan.	La hartura.
Ang panglilibac.	El zaherimiento.
Ang cabuntisán.	La preñes.
Ang cagandahan.	La belleza ó hermosura.
Ang caruc haan.	La pobreza ó miseria.
Ang pagcalimot.	El olvido.
Ang caliluhan.	La traición.
Ang camurahán.	La deshonra ó infamia.
Ang puri ó camahalan.	El honor ó honra.
Ang mana.	La herencia.
Ang capangahasan.	El atrevimiento ó insolencia.
Ang capangyarihan.	El poder, facultad ó autoridad.
Ang cadayaan.	El engaño ó fraude.
Ang pag aalaga.	El cuidado.

Ang pagtanod.	La vigilancia
Ang camalian	La equivocación ó error.
Ang casusian	La discreción.
Ang casucalan nang loob.	La pesadumbre ó angustia.
Ang catauohan.	La humanidad.
Ang paghahandóg.	La ofrenda ó oferta.
Ang bíro	La burla.
Ang taua	La risa.
Ang caselangan.	La delicadeza
Ang daing.	La queja ó súplica
Ang íhi	La orina
Ang táe.	La mierda ó excremento.
Ang hingal.	El jadeo.
Ang pamamáos ó pamamalát.	La ronquera.
Ang panaguinip.	El sueño ó pesadilla
Ang paglilincód.	El servicio.
Ang pagcabáo.	La viudez.
Ang bigay caya.	El dote
Ang panunumpá.	El juramento
Ang bála.	La amenaza.
Ang bilin ó pagtatagobilin.	El encargo ó recomendación.
Ang paghahablá.	La querella ó demanda.
Ang paghanap ó pagsiyasat.	La pesquisa.
Ang pagtanóng.	La pregunta ó interrogación
Ang pagsagót.	La respuesta ó contestación.
Ang pag aalinlangan.	La duda ó dificultad.
Ang pagcacailangan.	La necesidad
Ang casalatán.	La escasez ó carestía.
Ang calabhasaan.	La prodigalidad.

Ang pagtitipid.	La economía ó parsimonía.
Ang cabigatán.	La gravedad ó peso.
Ang cagaanan	La liviandad ó ligereza.
Ang buntóng hininga.	El suspiro.
Ang pagcabá nang dibdib.	La palpitación del pecho.
Ang aua ó habág.	La compasión ó piedad.
Ang guitlá ó sindác.	El espanto, asombro ó susto.
Ang panguiguilalás.	La admiración ó maravilla.
Ang himalá.	El milagro ó pródigo
Ang hiyá ó cahinhinán.	La vergüenza ó pudor.
Ang layao ó alindóg.	La caricia.
Ang handóg ó alay.	El regalo
Ang himanhiman.	El alago
Ang pagtuyâ	La lisonja ó adulación.
Ang parusa.	La pena ó castigo.
Ang dahidahilán.	El pretexto ó achaque.
Ang cabalisanhán.	La molestia
Ang caligaligan.	La ocupación
Ang pagtauag.	El llamamiento.
Ang sayáo.	El baile ó danza.
Ang talinghága.	La metáfora, enigma ó alegoría.
Ang laláng.	La traza ó invención.
Ang lihim.	El secreto.
Ang imbáy.	El contoneo
Ang paglibác ó pagoyam.	El escarnio, baldón ó sarcasmo.
Ang panata.	La promesa ó voto.
Ang tipanan.	El concierto
Ang taning ó tipán.	El plazo ó tregua.
Ang tica ó acala.	El propósito ó intención.

Ang paquinabang.	La ganancia, provecho ó utilidad.
Ang yacap ó yapós.	El abrazo
Ang dacót.	El puñado.
Ang halíc	El beso.
Ang pagcauili	La afición.
Ang calagayan ó catungculan.	La posesión ó estado.
Ang pagbubunô.	La lucha.
Ang pag aauáy.	La riña ó pelea.
Ang caligaligan ó cabalisanhan.	La inquietud
Ang halimbaua.	El ejemplo.
Ang lasa ó lasáp.	El gusto.
Ang tábog.	El enojo.
Ang paghúla.	La profecía ó baticinio.
Ang pangangaral.	El sermón ó predicación.
Ang pagdating.	La venida ó llegada.
Ang cahinaan.	La debilidad.
Ang casalanan.	El pecado, culpa ó delito.
Ang pagsisisi.	El arrepentimiento ó dolor.
Ang ualang sála.	El inocente ó inculpable.
Ang paglaban.	La resistencia.
Ang capalamarahán	La ingratitud.
Ang pagpasiya ó pagbalac.	La opinión, parecer ó cálculo.
Ang pagtutúro.	La enseñanza.
Ang capahintulutan.	El permiso ó licencia.
Ang paglagui.	La permanencia.
Ang catahimican.	La quietud.

Ang camangmañgan.	La ignoración ó necedad.
Ang paquiquipagtalo.	La obstinación.
Ang cacristianohan	La cristiandad ó cristianismo.
Ang pagpapaalam.	La despedida.
Ang capalaran.	La suerte ó fortuna.
Ang caualang palad.	La desdicha ó infortunio.
Ang pagninilaynilay.	La consideración, meditación ó reflexión.
Ang casacunaan.	La desgracia ó peligro
Ang usapín.	El pleito.
Ang pag-usig.	La persecución.
Ang pag aanyaya ó pagpipiguing	La invitación ó convite.
Ang alang alang.	El comedimiento.
Ang pagcacasundô.	La concordia.
Ang cahiguitan.	La ventaja.
Ang pagcabalam.	La tardanza ó demora.
Ang catipunan.	La congregación.
Ang pagcacapisan.	La reunión.
Ang pagpupúgot.	La degollación.
Ang pagbáti.	La salutación ó anunciación.
Ang pustahan.	La apuesta.
Ang tacbuhan.	La corrida.
Ang biyáya.	El dón ó dádiva.
Ang alingaongao ó sabisabi.	El rumor.
Ang haua.	El contagio.
Ang larô.	El juego.
Ang pag-alio sa paglilibáng.	La diversión ó distracción.

Ang sacsác nang sico.	El codazo.
Ang suntóc ó dágoc.	El puñetazo.
Ang suntóc sa muc hâ	El mojicón.
Ang sutsót	El silvido.
Ang pitíc	El papirote.
Ang curót ó piral	El pellizco.
Ang higop.	El sorbo.
Ang hinagpís	La angustía ó congoja.
Ang dayang pacanâ.	La asechanza.
Ang pagbibigáy sala.	La imputación.
Ang pagpapasiya.	La resolución.
Ang caualán nang galang.	La irreverencia.
Ang pananambitan.	La endecha.
Ang panananḡis.	El llanto.
Ang hacbang.	El paso
Ang naaabót.	El alcance ó capacidad
Ang gantí ó bihis	El premio, recompensa ó galardón
Ang paglilihí.	La concepción
Ang pagdalao.	La visitación.
Ang pagcacasál.	El desposorio
Ang pagtulac.	El empuje.
Ang upa.	El sueldo ó salario.
Ang paghahalál.	La elección.
Ang panguiguiguil.	El coraje.
Ang paghalac hac.	La carcajada.
Ang buís.	El tributo ó renta.
Ang paglanḡoy.	La natación.
Ang pagcalinḡát.	El descuido.
Ang dalít.	La copla.
Ang catunayan ó pagcatotoó.	La certificación ó certidumbre.
Ang ambá.	El ademán.

Ang casaysayan.	La definición ó explicación.
Sa camaganacan.	*De la parentela.*
Ang camaganacan.	La parentela.
Ang núno.	El abuelo ó abuela.
Ang núno sa tuhod.	El bisabuelo ó bisabuela.
Ang núno sa talampacan.	El tatarabuelo ó tatarabuela.
Ang amá.	El padre.
Ang iná.	La madre.
Ang amain.	El tio.
Ang ali.	La tia.
Ang capatid.	El hermano ó hermana.
Ang pinsan.	El primo ó prima.
Ang amain na icalauang asaua nang iná	El padrasto.
Ang ali na icalauang asaua nang ama.	La madrasta.
Ang apó.	El nieto ó nieta.
Ang apó sa tuhod.	El biznieto ó biznieta.
Ang apó sa talampacan.	El tataranieto ó tataranieta.
Ang manugang na lalaqui.	El yerno.
Ang manugang na babai.	La nuera
Ang bienán.	El suegro ó suegra.
Ang balae.	El consuegro ó consuegra.
Ang bayáo.	El cuñado ó cuñada.
Ang bilás.	El concuñado ó concuñada.
Ang pamangquin.	El sobrino ó sobrina.
Ang inaamá.	El padrino.
Ang iniiná.	La madrina
Ang inaanác.	El ahijado ó ahijada.

Ang lalaque.	El hombre ó varón.
Ang babae.	La mujer ó hembra.
Ang anác.	El hijo ó hija.
Ang bagong tauo.	El soltero, mozo, mancebo ó célibe
Ang dalaga.	La soltera ó moza.
Ang anác na bugtóng.	El unigénito ó unigénita.
Ang anác na pangãnay.	El primogénito ó primogénita.
Ang bunsó.	El menor ó menora.
Ang canunuan.	El abolengo.
Ang cambal.	El gemelo ó mellizo.
Ang binabae.	La hermafrodita.
Ang ulila.	El huérfano ó huérfana.
Ang cababayan.	La compatriota ó paisano.
Ang cainapohan.	El descendiente.

Ang bahay, mangã pagaarì ó mangã casancapan sa bahay, etc. — *La casa, muebles ó menajes, etc.*

Ang bahay.	La casa.
Ang hagdán.	La escalera.
Ang baitang.	La grada ó peldaño.
Ang pintó.	La puerta.
Ang durungãuan.	La ventana.
Ang pinsglulutuan.	La cocina.
Ang batalán.	La azotea.
Ang cumón.	La letrina.
Ang silíd.	El cuarto, celda, ó aposento.
Ang tanauan.	El mirador.
Ang haligui.	El poste.

Ang haliguing bató.	El pilar ó columna.
Ang bubungán.	El techo.
Ang balisbisan.	El vertiente ó alero.
Ang alolód.	El caño ó canal.
Ang suloc.	El rincón.
Ang silong.	El zaguan
Ang palababahán.	El pasamano.
Ang calán ó dapóg.	El fogón.
Ang palayóc.	La olla ó puchero.
Ang cauali.	La sarten ó caso.
Ang sandóc.	La cuchara.
Ang ihauan	La parrilla.
Ang tapayan.	La tinaja
Ang bangâ.	El cántaro.
Ang tábo.	El canjilón.
Ang batiâ.	La artea ó batea.
Ang salóp	La ganta.
Ang gatang.	La chupa.
Ang sipit.	La tenaza.
Ang prinsa.	La plancha.
Ang pingán.	El plato.
Ang mancóc.	El taza.
Ang vaso.	El vaso.
Ang saro	El jarro.
Ang palaasinan.	El salero.
Ang tungtong.	La cobertera
Ang bitháy.	La criba, cedazo ó zaranda.
Ang bácol.	El cesto.
Ang biláo.	La cesta.
Ang bayóng.	El costal ó saco.
Ang cahoy na pangatong.	La leña.
Ang guilingán	El molino de arroz.
Ang alilisan.	El molino de azúcar.
Ang lusóng lusongan.	El mortero ó almirez.

Ang duyan.	La hamaca.
Ang nalís.	La escoba.
Ang langis.	El aceite.
Ang gunting	La tijera.
Ang carayom.	La aguja.
Ang sinulid.	El hilo ó algodón.
Ang sutlâ	La seda.
Ang banig.	La estera ó petate
Ang unan.	La almohada.
Ang cumot.	La sábana ó manta
Ang dingding.	El tabique.
Ang suhay.	El puntal
Ang labasa	La navaja.
Ang tári.	La navaja de gallo.
Ang sampayan.	La percha
Ang mantel.	El mantel.
Ang tabing	La cortina ó tapiz
Ang culambô.	El pabellón ó mosquitero.
Ang salamín.	El espejo.
Ang calô.	El motón.
Ang lúbid.	El cordel.
Ang sabón.	El jabón.
Ang paít.	El escoplo ó formon.
Ang catám.	El yunque ó cepillo.
Ang pangbutas.	El talandro.
Ang quiquil.	La lima.
Ang tanicalâ.	La cadena ó grillo.
Ang susi.	La llave.
Ang pinquian ó binalon.	El eslabón ó pedernal.
Ang lúlog.	La yezca.
Ang cárit.	La hoz.
Ang apugán.	El calero.
Ang uupán.	La silla ó asiento.
Ang panghicuát.	La palanca.

Ang araro	El arado.
Ang soligui	El dardo.
Ang simpanan.	El armario ó alacena.
Ang hilamusan.	La palangana.
Ang timbá.	El cubo ó balde.
Ang lugar na cacanan.	El comedor ó refectorio.
Ang pañgalauit.	El garabato ó garfio.
Ang pañgatí.	La añagaza ó señuelo.
Ang salamin sa matá.	El anteojo, gafas ó antifarras.
Ang asaról.	La azada.
Ang pisì ó leteng.	El cordelillo.
Ang palapala	El andamio.
Ang talaro ó timbañgan.	La balanza.

Ang panahón ang mañga Arao, Buan, bituin at mañga element s. — *El tiempo, los astros y los elementos.*

Ang panahón.	El tiempo.
Ang lañgit.	El cielo.
Ang taon.	El año.
Ang Arao.	El Sol.
Ang Buan.	La Luna.
Ang buan.	El mes.
Ang gabí.	La noche.
Ang madaling arao.	La madrugada.
Ang liuayuay.	El alba.
Ang umaga.	La mañana.
Ang tangháli.	La siesta.
Ang hapon.	La tarde.
Ang alapaáp	La nube.
Ang quidlát.	El relámpago.
Ang culóg	El trueno.
Ang cabilugan ng̃ buan.	El plenilunio ó luna llena.

Ang lindól.	El temblor ó terremoto.
Ang init.	El calor.
Ang calamigán	La frialdad.
Ang lúpa.	La tierra.
Ang apóy.	El fuego.
Ang hangin.	El viento ó aire.
Ang onós. .	La tormenta.
Ang baguió ó siguá.	La tempestad.
Ang baguióng may ípo-ípo.	El huracan.
Ang amihan.	La brisa ó nordeste.
Ang ípo ípo.	El torbellino.
Ang lintíc.	El rayo.
Ang alimoóm	El vapor de la tierra.
Ang hamóg.	El sereno ó rocío.
Ang úlap.	La niebla.
Ang ulán.	La lluvia ó aguacero.
Ang ambón.	La llovizna ó mollizna.
Ang cadilimán.	La oscuridad.
Ang caliuanagan.	La claridad.
Ang bituin.	La estrella.
Ang tála.	El lucero.
Ang bagong buan.	El nuvelunio ó luna nueva.
Ang bahaghari.	El arco-iris.
Ang sinag nang arao.	El resol ó resplandor.
Ang bahá.	La avenida ó inundación.
Ang súnog.	La quema ó incendio.
Ang sandaigdigan.	El mundo.
Ang silanganan.	El oriente.
Ang calunuran.	El occidente ó poniente.
Ang habagat.	El sur ó vendabal.
Ang hilága.	El norte.
Ang tagaráo.	El verano ó primavera.
Ang tagulán.	El invierno ú otoño.
Ang bugsó nang ulán.	El chaparón

Sa pagcain at pag inóm.	*De la comida y bebida*
Ang pagcain.	La comida.
Ang almusal.	El almuerzo.
Ang tanghalian.	La siesta.
Ang minindál	La merienda.
Ang hapúnan.	La cena
Ang tubig.	El agua.
Ang asín.	La sal.
Ang canin.	La morisqueta ó arroz cocido.
Ang úlam.	La vianda.
Ang sabao.	El caldo.
Ang súca	El vinagre.
Ang mantica.	La manteca.
Ang patís.	La salmuera.
Ang pindang ó lueba.	La cecina ó tasajo.
Ang bigás.	El arroz.
Ang darác.	El salvado.
Ang sausauan.	La pebre ó salsa.
Ang achara.	La achara ó encurtido.
Ang pulót.	La miel.
Ang gamót.	La medicina.
Ang múmo.	La migaja.
Ang alac.	El vino.
Ang gatas.	La leche.
Ang tinapay.	El pan.
Ang balonbalonan.	La molleja.
Ang itlóg.	El huevo.
Ang gulay.	La legumbre.
Ang asucal.	El azúcar.
Ang inihao.	El asado.

Sa mañga hayop sa lúpa, sa tubigan, sa nañgagsisilipád at nañgagsisisigapang.	*De los animales terrestres, acuátiles, volátiles y réptiles.*
Ang cabayo.	El caballo.

Ang cabayong babai.	La yegua.
Ang calabao.	El carabao ó búfalo.
Ang calabao na babai	La caraballa.
Ang bacang capon.	El buey.
Ang bacang babayaguin	El toro.
Ang bacang babai.	La vaca.
Ang anac nang baca.	El becerro ó ternera.
Ang cambing na lalaqui.	El cabrón.
Ang cambing na babai.	La cabra.
Ang dagáng lalaqui.	El ratón.
Ang dagáng babai	La rata.
Ang púsang lalaqui.	El gato
Ang púsang babai.	La gata.
Ang alamíd.	El gato montés.
Ang músang.	El gato de Algalia.
Ang ásong lalaqui.	El perro.
Ang ásong babai.	La perra.
Ang tupang lalaqui.	El carnero.
Ang tupang babái.	La oveja.
Ang baboy.	El puerco ó cerdo
Ang biíc.	El lechón
Ang baboy damó.	El jabalí.
Ang usá.	El venado ó ciervo.
Ang maching na lalaqui.	El mono.
Ang maching na babai.	La mona.
Ang halimao.	El león.
Ang tigre.	El tigre.
Ang conejo.	El conejo.
Ang buaya.	El caiman ó cocodrillo.
Ang patíng.	El tiburón.
Ang pagui.	La raya.
Ang bangos.	El sábalo.
Ang apahap.	La corvina.
Ang bánac.	La liza.
Ang susô.	El caracol.

Ang talabá.	La ostra.
Ang mamáli.	La boca dulce.
Ang hipon.	El camarón
Ang alimango.	El congrejo.
Ang alimasag.	El congrejo marino.
Ang pauican ó pagóng.	La tortuga ó galápago.
Ang cála	El caray ó carey.
Ang cabibi.	La almeja.
Ang palós.	La anguila.
Ang linta	La sanguijuela.
Ang hasahasa	La caballa.
Ang candúli	La bagre.
Ang calapati.	La paloma.
Ang batóbató.	La tórtola ó paloma del monte.
Ang láuin.	El gabilan.
Ang ouác.	El cuervo ó grajo.
Ang maya	El gorrión
Ang bayacan ó cabágcabág.	El murciélago.
Ang tipol.	La grulla.
Ang itic.	El pato
Ang manóc na tandang ó tatiao.	El gallo.
Ang manóc na inahín.	La gallina.
Ang manóc na labúyo	El gallo silvestre.
Ang bálang.	La langosta.
Ang paróparó.	La mariposa.
Ang langao.	La mosca
Ang alitaptáp.	La lucerna.
Ang cuago.	La lechuza
Ang púgo.	El perdíz ó codorniz.
Ang culiglíg.	La cigarra ó chicharra.
Ang poc yotan.	La abeja.
Ang bubuyog.	El abejón.
Ang oang	El escarabajo.

Ang bángão.	La moscarda.
Ang ipis.	La cucaracha, ó corredera.
Ang culasisi.	El papagayo.
Ang langãy-langãyan.	La golandrina.
Ang coliauan.	La oropéndola.
Ang tagác.	La garza.
Ang pagála.	El pelicano.
Ang lamóc.	El mosquito, ó cínife.
Ang casili.	El cuervo marino.
Ang ahas.	La culebra.
Ang sauá	La boa.
Ang olopóng.	La vívora.
Ang bayauac.	La iguana.
Ang hiniangõ.	El camaleón.
Ang tucó.	El chacón ó largato casero.
Ang himbubuli ó timbabalác	El lagarto.
Ang butiquí.	La lagartija.
Ang langám.	La hormiga.
Ang bucbóc.	La carcoma.
Ang tánga.	La polilla.
Ang alopihan.	El ciempiés.
Ang bulate.	La lombriz.
Ang oód.	El gusano.
Ang palacá.	La rana
Ang surot.	La chinche.
Ang gagambá.	La araña.
Ang cágao.	El ácaro ó arador.
Ang tungão.	La garrapata.

Sa paglalayág at pangĩngĩsdá. — *De la navegación y pesca.*

Ang paglalayág.	La navegación.

Ang sasaquian.	La embarcación.
Ang bangcá.	La canoa ó banca.
Ang doóng.	La proa.
Ang hulí nang sasaquian.	La popa.
Ang gaod ó saguan,	El remo.
Ang láyag.	La vela
Ang tiquín.	El varal de caña
Ang uguit.	El timón.
Ang catig	El contrapeso.
Ang carang.	El toldo.
Ang dála.	El atarraya.
Ang baclád.	El corral de pesca.
Ang púcot	El chinchorro.
Ang taga ó binuit.	El anzuelo.
Ang baliuásan.	El caña de pescar.
Ang pain.	El cebo ó carnada.

Sa manğa cahoy halaman at búnğa nang cahoy.	*De los árboles, plantas y frutas.*
Ang cahoy	El árbol.
Ang halaman.	La planta ó siembra.
Ang halamang manğa gulay.	La hortaliza.
Ang duhat	El lomboy.
Ang púno nğ lucban.	El naranjo.
Ang búnğa nğ lucban.	La naranja.
Ang bayabas.	La guayaba.
Ang dayap.	El limón.
Ang saguing.	El plátano.
Ang labanós.	El rábano.
Ang pamintá.	La pimienta.
Ang balátong.	El mongo.

Ang bunga.	La bonga. (palma, cuya fruta sirve para el buyo).
Ang pacuán.	La sandía.
Ang talóng.	La berengena.
Ang luya.	El jengibre.
Ang damó.	La yerba.
Ang colotcolotan.	La malva.
Ang sambóng.	La salvia.
Ang castúli.	La altea.
Ang ampalayá.	La balsamina.
Ang tangantangan.	La mata.
Ang páho.	La aceituna.
Ang niyóg.	El coco.
Ang sili.	El pimiento.
Ang balangót.	La juncia.
Ang yantóc.	El bejuco.
Ang cauayan.	La caña.
Ang cabutí.	El hongo ó seta.
Ang tubó.	La caña dulce.
Ang pálay.	El paláy.
Ang búlac.	El algodón.
Ang lingá.	El ajonjolí
Ang molauin.	El molave
Ang calabasa.	La calabaza.
Ang úpo.	La calabaza blanca.
Ang sampaga ó bulaclác.	La flor.
Ang tina.	El añil.
Ang dáua.	El mijo ó alpiste.
Ang dayami.	La paja de arroz.
Ang butó nang alin mang bunga.	La pepita.
Ang púno nang cahoy.	El tronco.
Ang ugát nang cahoy.	La raiz.
Ang diláo.	El azafran.

Ang culasiman.	La verdolaga.
Ang búco.	El capullo.
Ang usbong ó labong.	El retoño ó cogollo.
Ang baguing.	La hiedra.

Sa catungculan, paghahanap at calagayan nang tauo. — *De la dignidad, profesión y posesión del hombre.*

Ang papa.	El papa.
Ang emperador.	El emperador.
Ang harì.	El rey.
Ang pare.	El padre ó sacerdote.
Ang hocóm.	El alcalde ó juez.
Ang sundalo.	El soldado.
Ang anloague.	El carpintero.
Ang pandáy.	El herrero.
Ang taga pangusina.	El cocinero.
Ang manunulat.	El escribiente
Ang maghahalagá,	El tasador:
Ang mangagamot.	El médico ó cirujano
Ang maglalacó.	El traficante.
Ang magsasaca.	El labrador.
Ang mananahi.	El sastre ó costurera.
Ang taga-paglabá	El lavandero ó lavandera.
Ang magdadamó.	El zacatero.
Ang taga-pamilí.	El comprador.
Ang taga pagbilí.	El vendedor.
Ang nag-aaral.	El estudiante.
Ang taga paghatol.	El sentenciador.
Ang macalulualhati.	El glorificador.
Ang mag-aasin.	El salinero.
Ang mangangasó.	El cazador.
Ang mapanirang púri.	El desacreditador.

Ang mapagbala.	El amenazador.
Ang mapagpalayao.	El acariciador
Ang mapagtuyá.	El adulador.
Ang mapagpatúbo.	El usurero ó prestamista.
Ang mapagsúbol.	El sobornador
Ang mapagsumbóng.	El denunciador.
Ang pintacasi ó tagapag-tangól.	El abogado ó intercesor.
Ang hilot.	La comadrona ó partera.
Ang dalubasa	El intérprete.
Ang mangagaod.	El remo ó bogador.
Ang manlalagari.	El aserrador.
Ang manlalálic.	El tornero.
Ang upahan.	El jornalero.
Ang gumagaua nang cha-pin.	El zapatero.
Ang manlilimbág.	El impresor.
Ang tagapag alaga.	La nodriza.
Ang sisiúa	La ama de leche.
Ang mangagaua nag pa-leóc, pilón, pasô etc.	El alfarero.
Ang magtatanim.	El sembrador.
Ang mangagapas.	El segador.
Ang sucab ó lilo.	El traidor.
Ang suitic.	El tacaño.
Ang cahalile.	El sucesor.
Ang palasugál.	El jugador
Ang manunuesó.	El tentador.
Ang taga-paningil.	El cobrador.
Ang mamamálo.	El azotador.
Ang manhahabi.	El tejedor.
Ang manininá.	El tintorero.
Ang manghuhuli.	El aprenhensor.
Ang macasalanan.	El pecador.
Ang magnanacao.	El ladrón.

Ang mapaglálang.	El inventor.
Ang mapagbintáng.	El imputador.
Ang pambuli ó tagapambuli	El bruñidor.
Ang mapaglibác.	El escarnecedor.
Ang mapagbigay balisa.	El molestador.
Ang mapag osisa	El inquiridor.
Ang pinagcacautangan.	El acreedor.
Ang taga pagtangol.	El defensor.
Ang taga pagsaysay.	El declarador ó definidor.
Ang mapagpalít.	El trocador.
Ang mapagpanauinip.	El soñador.
Ang mapagparusa.	El castigador.
Ang mapagtulad.	El imitador.
Ang mapag opasala.	El murmurador.
Ang mapagsúay.	El contraventor.
Ang mapamintás.	El tachador.
Ang mapagpanalo.	El vencedor ó triunfante.
Ang may dalá.	El portador.
Ang magdaraya.	El engañador.
Ang maglalangĩs.	El aceitero.
Ang mapangĩanác.	El paridera.
Ang mapag ampon.	El amparador ó protector.
Ang masagutin.	El respondón.
Ang manghuhula.	El profeta ó adivino.
Ang pulube.	El mendigo.
Ang casáma.	El compañero.
Ang casamá.	El sócio.
Ang iyaquin.	El llorón.
Ang matutuluguín.	El dormilón.
Ang matatauanín.	El risueño.
Ang masigauin.	El gritón.

Ang pinacapúno.	El capitán, jefe ó presidente
Ang magbubúbo.	El fundidor.
Ang hinalinhan.	El antecesor.
Ang mayabang	El fanfarrón
Ang taga pagbayad.	El pagador.
Ang magmamána.	El heredero.
Ang magpapalayóc.	El ollero.
Ang manguiguibá.	El derrivador
Ang mananacop.	El salvador ó redentor.
Ang mangĩngĩsdà.	El pescador

Catipunan nang mangã ngãlang hindi nangãquiquita sa mangã unahán.	*Conjunto de los nombres que no se ancuentran en los principios.*
Ang caharian.	El reino.
Ang bayan	El pueblo.
Ang sábac ó cútab.	La muesca
Ang simbahan.	La iglesia ó templo.
Ang lansangan ó daán.	El camino, calle ó calzada.
Ang dágat.	El mar.
Ang ílog.	El río.
Ang bátis.	El arroyo
Ang halamánan.	La huerta ó viña.
Ang tubohán.	La cañadulzal.
Ang hasican.	La palayera
Ang buquid.	La sementera.
Ang balón.	El pozo.
Ang buról.	El collado.
Ang sápa.	El estero.
Ang danáo ó salog.	El charco.
Ang padalúyan.	El canal ó zanja.
Ang bundóc.	El monte.

Ang bangín.	El barraneo
Ang dalundóng ó barong barong.	La choza ó cabaña.
Ang tuláy.	El puente.
Ang buhangin.	La arena.
Ang bantayan.	La garita ó atalaya.
Ang pangpang.	La orilla ó rivera del rio.
Ang baybay dagat.	La costa.
Ang bilanguan.	La cárcel ó prisión.
Ang pangáo.	El cepo.
Ang alipato.	La chispa.
Ang agtás.	La cenda ó vereda.
Ang pilapil.	La mota ó rivaso.
Ang tambác.	El terraplen.
Ang labangan.	El pesebre.
Ang himulmul.	La hilacha.
Ang láot.	El piélago ó golfo.
Ang bátis.	El manantial.
Ang bitác.	La crieta
Ang licó.	El recodo ó torcido.
Ang bacás.	El rastro.
Ang pang-uisíc.	El hisopo.
Ang benditahán.	El acetre.
Ang lunga ó yungíb.	La cueva.
Ang iláng.	El desierto, yermo ó soledad.
Ang libág.	La mugre.
Ang caquiputan.	La estrechéz.
Ang puáng.	El espacio, abertura ó rendija.
Ang bútas.	El agujero.
Ang caputican.	El lodazal ó cenegal.
Ang taing-bacal.	La escoria.
Ang dúlo ó hangahan.	El linde, cabo ó mojón.
Ang hapunán nang manga hayop.	El establo.

Ang párang.	El campo ó sabana.
Ang cabigquís.	La haz.
Ang cauayanán.	La cañaveral.
Ang paquinabang ó buis nang lúpa.	El canon ó rédito.
Ang catotohanan.	La certificación.
Ang binyág.	El bautismo.
Ang pagcocompil.	La confirmación.
Ang cabagayan.	La circunstancia.
Ang cabunducan.	La montaña.
Ang caculañgan.	La falta ó mengua
Ang caguluhan.	La turbulencia ó confusión.
Ang cahulugán ó casaysayan.	La significación.
Ang cadalian.	La brevedad ó prontitud.
Ang calahati.	La mitad.
Ang calaliman.	La profundidad.
Ang caliuanagan ó catahimican nang panahón.	La bonanza.
Ang calopcóp.	El engaste.
Ang caramihan.	La multitud.
Ang caragdagan.	El aumento ó incremento.
Ang carurucan.	El sitial ó estrado.
Ang catinicán.	El abrojál.
Ang catuyuán.	La sequedad.
Ang capisanan nang mañga hayop.	La manada ó rebaño.
Ang libiñgan.	El sepulcro ó sepultura.
Ang putóc.	El estallido ó tronido.
Ang bulalacao.	La exhalación.
Ang bouál.	El terroncillo.
Ang tabing na pamuti.	La colgadura.
Ang panaróc.	La sonda.

Ang guirimpula.	La veleta ó cataviento.
Ang pag unti ó pagcuculang	La disminución.
Ang pagcaliuas.	El desvío.
Ang pagcasíra.	La destruccion.
Ang pagcadulás.	El escurrimiento ó deslíz.
Ang mulâ ó púno.	El principio.
Ang pinangalingan.	El orígen.
Ang nasasacupan.	El jurisdicción.
Ang tataguán.	El asilo.
Ang dacót.	El puñado.
Ang pamuti.	El adorno
Ang anino.	La sombra.
Ang lilim.	La sombra.
Ang pinagquiquilan.	La limadura.
Ang cabalicán.	El dorso ó revés.
Ang lasa ó namnám.	El gusto ó sabor.
Ang sigá.	La hoguera.
Ang labis ó higuít.	La sobra.
Ang doóngan.	El fondeadero ó desembarcadero.
Ang paquinabang.	La ganancia, provecho ó utilidad.
Ang limbagan	La imprenta ó molde.
Ang quináng ó ningning	El brillo ó lustre.
Ang halagá.	El precio ó valor.
Ang batóng malaquí at mataás.	El peñasco.
Ang catalahiban.	El carrizal ó yervasal.
Ang dalisdís.	La cuesta.
Ang niyógan.	El cocal.
Ang hocoman.	La audiencia.
Ang sapín.	El forro.
Ang pastulan.	El prado.
Ang pagcacacrós ng daan.	La encrucijada.

Ang sapal.	La cibera.
Ang látac	La hez.
Ang sílo	El lazo.
Ang bacás nang yápac.	La huella.
Ang calabuñgan.	La fronodosidad ó espesura
Ang panungquít.	La orquilla
Ang cábaong.	El ataud.
Ang bácod.	El cerco, empalizada ó cerca.
Ang bálag.	El parral.
Ang tumbóng.	El ano.
Ang bias nang cauayan.	El cañuto
Ang búlo.	El vello de frutas ú hojas.
Ang asó.	El humo.
Ang cunót ó cubót.	La arruga.
Ang sapot.	La mortaja
Ang guintô.	El oro
Ang pilac.	La plata.
Ang tansô.	El cobre ó latón.
Ang tingâ.	El plomo.
Ang bacal.	El hierro ó fierro.
Ang cauad.	El alambre.
Ang azogue.	El azogue ó mercurio.
Ang patalím.	El acero
Ang táuas.	El alumbre.
Ang tingangpúti.	El estaño.
Ang batóbalani.	La piedra imán.
Ang ápog	La cal.
Ang gáring.	El márfil
Ang batóng taguisan.	El piedra de amolar.
Ang súñgay.	El cuerno.
Ang quilíng.	El crin ó clín.
Ang tahól.	El ladrido.

Ang huni nang cabayo.	El relincho.
Ang culuñgán nang baboy.	La pocilga ó chiquero.
Ang balahibo nang tupa.	La lana.
Ang ámag.	El moho.
Ang calauang.	El orín.
Ang buhól.	El nudo.

Sa mañga ñgalang adjetivos.	*De los nombres adjetivos.*
Maputí.	Blanco, cándido ó albo.
Maitím.	Negro ó prieto.
Mapulá.	Colorado ó rubio.
Mahába.	Largo.
Maiclî.	Corto.
Malaquí.	Grande.
Maquitid	Angosto ó estrecho.
Maluang ó malapad.	Ancho.
Maliit.	Pequeño ó chico.
Mabába.	Bajo.
Mataás.	Alto elevado ó eminente
Mabuti.	Bueno
Masamá.	Malo.
Magandá.	Hermoso, bello ó lindo.
Páñgit.	Feo ó disforme.
Mapait.	Amargo.
Maasim.	Acido ó agrio.
Mainit.	Caliente.
Malamig	Frio.
Maámo.	Manso.
Maámong loob.	Afable. ó benigno.
Mabagsíc.	Cruel, bárbaro ó tirano.
Mabait.	Prudente ó juicioso.
Mabañgó.	Oloroso ó fragante.
Matiisin.	Paciente.

Mabájo.	Fetido ó hediondo.
Mabigát.	Pesado ó grave.
Magaán.	Libiano.
Mabilóg.	Redondo
Mahinhin.	Mesurado ó modesto.
Sinungaling.	Ment'roso.
Masintahin.	Amoroso.
Macapal ó magaspáng.	Grueso.
Manipís.	Delgado ó cenceño.
Matigás.	Duro, empedernido ó tieso.
Malambót.	Blando suave ó flexible.
Maluag.	Flojó.
Tamád.	Holgazan, perezoso ó haragan.
Masipag.	Diligente ó laborioso.
Macúnat.	Correoso.
Matalím.	Agudo.
Madulás.	Resbaloso
Matulis.	Puntiagudo.
Malacás.	Fuerte ó forzudo.
Matulin.	Ligero, velóz ó ágil.
Mailáp.	Arisco, esquivo ó fiero.
Madalang.	Ralo
Malinis.	Limpio ó aseado.
Marámot.	Avariento, mezquino ó ruín.
Matacao.	Tragon, goloso ó comilón.
Maalat.	Salado.
Malábo.	Turbio
Magdaraya.	Tramposo, falaz ó fraudulento.
Matacutín.	Temeroso ó medroso.
Matapang.	Valiente.

Duág.	Cobarde.
Matuíd.	Recto ó derecho.
Matunóg.	Sonoro
Mayáman.	Rico ó pudiente.
Lasíng.	Borracho ó beodo.
Mahál.	Caro.
Múra.	Barato
Hiláo.	Crudo.
Masunurin.	Obediente.
Masuain.	Rebelde ó desobediente.
Masayá.	Alegre.
Matuain.	Gozoso
Malungcót.	Triste ó lúgubre.
Tahímic	Quieto, pacífico ó sosegado.
Malilimutín.	Olvidadizo.
Mapaghingi.	Pedigüeño.
Macatás.	Jugoso.
Palálo	Soberbio ó altivo.
Mababang loob.	Humilde ó sumiso.
Mapagtuñgayao.	Maldiciente.
Palabirô.	Burlón.
Maauaín.	Piadoso, misericordioso ó caritativo.
Casaquitsáquit.	Doloroso.
Mahirap gauin.	Difícil.
Masicap ó timtiman.	Discreto.
Pabayá.	Abandonado.
Mahangháng.	Picante.
Masalitá.	Charlatán, locuaz ó parlero
Mapanuyá.	Lisonjero ó adulador.
Mapagnása.	Deseoso.
Maibiguin.	Afectuoso
Mapagtaním	Odioso ó rencoroso.

Mapagpalayao.	Cariñoso.
Mapagbiyáya.	Dadivoso.
Pang̃ahás.	Atrevido.
Macasasamá ó macapapa-ng̃anyáya.	Dañoso, nocivo ó pernicioso.
Mádirihin ó masuclamin.	Asqueroso.
Maquisláp ó maquináng.	Terso, lúcido ó lustroso.
Marang̃al.	Honrado.
Mariquít	Bonito.
Maticas.	Elegante, bizarro ó gallardo.
Mahinhin.	Vergonzoso.
Sugatín.	Llagado ó herido.
Matambóc.	Abultado.
Nag-iisá.	Solo ó único.
Punô.	Lleno ó pleno.
Nang̃ing̃ibang bayan.	Peregrino.
Maaninag.	Trasparente.
Mabató.	Pedregoso.
Macapangyarihan.	Poderoso ú omnipotente.
Magalang̃in.	Cortesano ó respetuoso.
Malagquít.	Pegajoso.
Malamán.	Carnudo.
Malapot.	Espeso.
Macamandág.	Ponsoñoso.
Lubha ó labis.	Excesivo ó supérfluo.
Malucóng.	Cóncavo.
Hang̃ál ó ung̃ás.	Nécio ó tonto.
Ng̃usuan	Hocicudo.
Tunay, lubós ó dalisay.	Acendrado ó puro.
Hamac ó bulisic.	Vil.
Mabalahibo.	Velloso.
Nauucol.	Perteneciente.
Mapagbigay loób.	Indulgente.
Mahina.	Débil.

Ibá	Diferente, distinto ó diver o
Sunód sunód.	Consecutivo.
Catapusán.	Final.
Buháy.	Vivo.
Mababang tauo.	Pleveyo.
Tuyô.	Seco ó enjuto.
Matipíd.	Económico.
Bantóg ó bunyi.	Célebre, insigne ó famoso
Calugód lugód ó caaya aya.	Delicioso ó ameno.
Maalab.	Ardiente.
Mapagpitagan.	Comedido
Olól ó balio.	Loco ó demente
Bucód ó tangi.	Excepto
Maputlá.	Descolorido macilento.
Maantá.	Rancio.
Malaqui ang tainga.	Orejudo.
Marami ó madlá.	Mucho
Magaslao	Inquieto ó bullicioso.
Culang.	Insuficiente
Hindi namumunga.	Infructífero.
Ualáng hangán.	Perdurable ó eterno infinito.
Sucat macain ó macacain	Comestibles.
Bago.	Nuevo, reciente ó moderno
Marunong.	Sábio, docto ó letrado.
Humál.	Gangoso.
Namumutictíc.	Repleto.
Biglá.	Repentino.
Bingáo.	Mellado.
Buhaghág.	Esponjoso.

Banayad na ugali.	Pacífico, suave ó apacible.
Duc-há.	Pobre ó miserable.
Cayumanguí.	Moreno ó trigueño.
Culót.	Crespo.
Lubhang malaqui.	Máximo.
Lubhang maliit.	Mínimo.
Darating.	Futuro ó venidero.
Caunti	Poco.
Nagugutom ó may gutom.	Hambriento
Hiló ó dulingas	Atronado.
Hindi paris.	Desigual.
Di marating ó di malapitan.	Inaccesible.
Di mataróc.	Insondable.
Di madalitá.	Insufrible ó intolerable.
Di madaanan.	Intransitable.
Di masabi.	Indecible.
Di mabilang.	Innumerable.
Di binyagan.	Infiel ó pagano.
Di matingcala	Incomprensable
May pagca olól.	Alocado.
Guisíng.	Despierto.
Laón.	Antiguo ó anejo
Lagalág.	Fugitivo ó vagabundo.
Mapalad.	Bienaventurado, feliz ó dichoso.
Palálo.	Vanidoso ú orgulloso.
Pisác ang isang matá.	Tuerto.
Mapamansác.	Jactancioso.
Palaauáy.	Rencilloso ó pendenciero
Pandác.	Enano ó pigmeo.
Pantás ó pahám.	Hábil ó consumado.
Pantay ó pátag.	Llano ó raso.

Pipi.	Mudo.
Quimao.	Manco.
Ngiui.	Boquituerto
Caliuete	Zurdo
Salauahang loob.	Inconstante ó voluble.
Bastós ó mahalay na ugali.	Deshonesto ó incidente
Halohálo.	Mezclado ó mixto.
Sungayán	Cornudo.
Sacáng.	Zambo.
Maáng ó tangá.	Abobado.
Totoó.	Verdadero ó cierto.
Maguinauín.	Friolento.
Tulíg.	Aturdido ó atolondrado.
Babasaguín.	Quebradizo.
Hingcód.	Renco
Garíl ó utal	Tartamudo ó balbuciente.
Urong sulong.	Neutral ó indeciso.

Manga números cardinales.

Isá.	1	Uno
Dalauá.	2.	Dos.
Tatló.	3.	Tres.
Apat.	4.	Cuatro.
Limá.	5.	Cinco.
Anim.	6.	Seis.
Pitó.	7.	Siete.
Ualó.	8.	Ocho.
Siyam.	9.	Nueve.
Sangpuó.	10.	Diez.

Mulá sa labing-isá hangang sa labing-siyam, ay pinapangunguna ang salitang *labing* at idinudugtóng ang manga númerong nanga sa itaás.

Labing-isá.	11.	Once.
Labing-dalaua.	12.	Doce.

Labing-tatló.	13	Trece.
Labing.apat.	14.	Catorce.
Labing-limá	15.	Quince.
Labing anim.	16.	Diez y seis
Labing pitó.	17.	Diez y siete
Labing ualó.	18.	Diez y ocho.
Labing siyam.	19.	Diez y nueve.

Ang salitang *puó*, ang cahulugán ay sampuó; at nang masabi ang 20, 30, ang uiuicain ay *dalauang puó, tatlóng puó;* gayon ang pagbilang hangang sangdaan.

Dalauang puo.	20.	Veinte.
Tatlóng puo.	30.	Treinta.
Apat na puo.	40	Cuarenta.
Limang puo	50	Cincuenta.
Anim na puo	60	Sesenta.
Pitóng puo.	70.	Setenta.
Ualóng puo.	80.	Ochenta.
Siyam na puo.	90.	Noventa.
Sangdaan.	100.	Ciento.
Dalauang daan.	200	Doscientos.
Tatlóng daan.	300.	Trescientos.
Apat na daan.	400.	Cuatrocientos.
Limang daan.	500.	Quinientos.
Anim na daan	600.	Seiscientos.
Pitóng daan.	700.	Setecientos.
Ualóng daan.	800.	Ochocientos
Siyam na daan.	900.	Nuevecientos.
Isáng libo.	1,000.	Mil.
Dalauang libo.	2,000.	Dos mil.
Tatlóng libo.	3,000.	Tres mil.
Apat na libo.	4,000.	Cuatro mil.
Limang libo.	5,000.	Cinco mil

Anim na libo.	6,000.	Seis mil.
Pîtóng libo.	7,000.	Siete mil.
Ualong libo.	8,000.	Ocho mil.
Siyam na libo	9,000.	Nueve mil.
Sampuong libo.	10,0C0.	Diez mil.
Sangyúta ó isangyúta.	100,000.	Cien mil.
Sangpung yúta.	1.000,000.	Un millón.

Mañga números ordinales.

Sa paggauá nang mañga *números ordinales* ay idadagdag lamang sa mañga número ang partícula *ica.*

Naona.	Primero.
Icalauá	Segundo.
Icatló.	Tercero.
Icapat.	Cuarto.
Icalimá.	Quinto.
Icanim.	Sexto.
Icapitó.	Séptimo.
Icaualó.	Octavo.
Icasiyam.	Noveno.
Icasampuo ó icapuo.	Décimo
Icalabing-isá.	Undécimo.
Icalabing-dalauá.	Duodécimo.
Icadalauang puo.	Vigésimo.
Icatatlóng puo.	Trigésimo.
Icasangdaan.	Centesimo.

Mañga números adverbiales.

Ang mañga númerong ito, ay mangyayari sa paglalágay nang partícula *maca*, sa unahán nang mañga números *cardinales.*

Minsan.	Una vez.
Macalauá.	Dos veces.

Macaitló ó macatatló.	Tres veces.
Macaipat ó macapat.	Cuatro veces.
Macalimá.	Cinco veces.
Macaanim.	Seis veces.
Macapitó.	Siete veces.
Macaualó.	Ocho veces.
Macasiyam.	Nueve veces.
Macasampuo	Diez veces.
Macalabing isá.	Once veces.
Macadalauang puo	Veinte veces.
Macatatlóng puo.	Treinta veces.
Macasangdaan.	Cien veces.

Manğa números distributivos.

Ang manğa *números distributivos*, ay nagagauá sa pag-uulit-ulit nğ mğa número, sa paraang sumusunód.

Isá isá.	De uno en uno.
Dalauá dalauá.	De dos en dos.
Tatló tatló.	De tres en tres.
Apat apat.	De cuatro en cuatro.
Limá limá.	De cinco en cinco.
Anim anim.	De seis en seis.
Pitó pitó.	De siete en siete.
Ualó ualó.	De ocho en ocho
Siyam siyam.	De nueve en nueve.
Sampuo sampuo.	De diez en diez.
Labi-labing-isá.	De once en once.
Dalauá dalauang puo.	De veinte en veinte
Sangdá-sangdaan.	De ciento en ciento.

manğa pronombres personales.

Acó.	Yó.
Icáo.	Tú

Siyá.	Él.
Tayo ó camí.	Nosotros.
Cayó.	Vosotros.
Silá	Ellos.

Manğa pronombres posesivos.

Aquin.	Mio.
Iyó.	Tuyo.
Caniyá	Suyo.
Atin ó amin.	Nuestro.
Inyó.	Vuestro.

Manğa pronombres demostrativos.

Yarí ó itó.	Este.
Iyán	Ese.
Yaón.	Aquel.
Yaríng manğa ó itóng manğa.	Estos.
Iyang manğa.	Esos.
Yaóng manğa.	Aquellos.

Manğa pronombres relativos ó interrogativos.

¿Anó?	¿Qué?
¿Alín?	¿Cuál?
¿Sino?	¿Quién?
¿Canino?	¿Cuyo?

Manğa pronombres indeterminados.

Anoman, bahaguia ó caonti.	Algo.
Sinoman ó alín man	Alguien ó alguno.

Balang	Algun
Ni isa ó sino man.	Nadie ó ninguno.

Pagsasamahan nang manḡa artículos, nombres, adverbios, preposiciones, conjunciones at interjecciones.

Ang	El, la, lo.
Ang manḡa.	Los, las
Sa manḡa.	De los, de las.
Sa, nang, cay.	De, á, para, en, sin, con, por, al y del.
¡Ay! ¡oy! ¡ha!	¡Hola! ¡oye! ¡he!
Isá.	Un, uno.
Dini ó dito.	Aquí ó acá
Doon.	Allá ó acullá.
Sa ibabao.	Encima.
Sa ilalim.	Debajo.
Sa guitná.	En medio.
Sa siping ó taguiliran.	Al lado ó costado.
Sa dúlo ó uacás.	Al extremo.
Ang dúlo.	La punta.
Sábay.	Al par ó á la par.
Agapáy.	Á par.
Anopa.	De suerte que.
Ay uan.	No sé.
Bacá ó macá.	No sea que.
Bigla.	De repente.
Bihira ó bahaguiá	Apenas.
Olíc olíc.	Vueltas de acá y de allá.
Sa catotohanan.	En verdad.
¿Paano?	¿De qué manera?
Palibhasa.	Por cuanto.
Pasumalá.	Por sí ó por no.
Cun Sacali	Por sí acaso.

Balang ó bauat.	Cada.
Baua,t, isá.	Cada uno.
Arao arao.	Cada día.
Mayatmayâ.	Cada rato.
Tuina.	Cada vez.
¿Maano?	¿Cómo está?
Cahit paano.	Como quiera.
Ang maibigan ninyo.	Como V. quiera.
Parang.	Como del mismo modo.
Para nitó	Como éste.
Cunuari.	Como sí
Niyong, nang ó cun.	Cuando.
¿Cailán?	¿Cuando?
Husto na ó sucat na.	Basta
Sucat mangyari.	Puede ser.
Hindî sucat mangyari.	No puede ser.
Cundî.	Si no.
Hindî pa.	Aún no.
Sucdán ó bagamán	Aunque
Samantala.	Mientras ó entre tanto.
Sa iyó	Contigo.
Cun.	Si.
Oó.	Sí, para afirmar y condescender
¿Saan?	¿Dónde ó adónde?
Saan mán	Donde quiera.
Daco.	Hácia.
¿Daco saan?	¿Hacia donde?
¡Mano na ó nauâl	¡Ojala!
Muntic	Por poco.
Mulî ó ulî.	Otra vez
Minsan	Una vez.
Humiguit ó cumulang.	Por demás ó menos.
Hangang.	Hasta.
Hangang hindî.	Hasta que no

Mabuti sa ualâ.	Bueno que nada.
Mabuti at ualâ rito	Bueno que no está aquí.
Hinguil.	Acerca ó sobre.
¿Macailán?	¿Cuántas veces?
Madalás	Muchas veces.
Maminsan minsan.	Algunas veces ó de cuando. en cuando.
Magcabicabilá.	A una y otra parte.
Bucód.	Particularmente ó solamente.
¿Cayâ ó bagá?	¿Acaso ó por ventura?
Tiquis ó sadyâ.	Adrede.
Diyatà.	Según eso.
Sa una	Antiguamente.
Siyá nauâ.	Amén.
Pasintabì.	Con permiso.
¡Abá co!	¡Ay de mi.
¡Abá mo!	¡Ay de ti!
¡Aráy ó aróy!	¡Ay! de (dolor).

Manğa verbos auxiliares.

Bumasa.	Estar leyendo.
Matuâ.	Estar alegre.
Nagdadasal.	Está rezando.
Naroroon.	Está allá.
Dumunong.	Ser sábio.
Mabuti si Pedro.	Pedro es bueno.
Paguiguing parè mo.	Cuando seas sacerdote.
Itong panyó ay aquin.	Este pañuelo es mio
Sumulat acó.	He escrito ó hube escrito.
May ó mayroon.	Hay ó tiene
Ualâ.	No hay ó no tiene.
May tubig.	Hay agua.

¿Mayroon cang papel?	¿Tienes papel?
Ualâ acó.	No tengo.
Ualang libro	No hay libro.
¿Naparoon ca sa simbahan?	¿Fuistes á la Iglesia?
Naparoon acó sa Maynilà.	He ido á Manila.
Mayaman ca.	Eres rico.
Acó ay mahirap	Soy pobre.
Silá ay mabubuting binyagan.	Ellos son buenos cristianos.

PARAAN AT PAGSASANAY.

nang pagcoconjugar nang mañga verbos.

Ang mğa *tiempos* sa tagalog, uala cundi anim lamang; ang limang nañga uuna ay paraparang mañga *indicativo* at ang huli ay *imperativo*, para nang mğa sumusunod: *presente*, *pretérito perfecto*, *pretérito pluscuamperfecto*, *futuro imperfecto*, *futuro perfecto* at *imperativo*: sa nañgaturang *tiempos* nangagaling na lahat, datapuá sa pagtulong at paglalagay nang canicanilang *partícula* At nang upang madalí ang pag-gamit sa canila, ang paaang lalong magaan, ay ilagay capagcaraca ang *imperativo* na mangyayari lamang sa *partícula* at ugat, sapagca,t siya ang pinangagalingan nang ibang tiempos sa caunting pagbabago lamang, gaya nang sumu sunód:



ANG VOZ ACTIVA

Imperativo.

Magtaním ca.	Siembra tú.
Magtaním siyá.	Siembra él
Magtaním cayó.	Sembrad vosotros.
Magtaním silá.	Siembren ellos

Ang tiempong itó ay magagamit sa *presente* nang *subjuntivo* at sa *infinitivo.*

Futuro imperfecto.

Magtatanım acó.	Yo sembraré
Magtatanım cá	Tú sembrarás.
Magtatanım siya.	El sembrará.
Magtatanım tayo ó camí.	Nosotros sembrarémos.
Magtatanım cayó.	Vosotros sembraréis.
Magtatanım silá.	Ellos sembrarán.

Ang tiempong itó ay magagamit din sa *futuro imperfecto* nang *subjuntivo* at sa *futuro condicional.*

Pretérito perfecto.

Nagtaním acó	Yo sembré ó he sembrado
Nagtaním ca.	Tú sembrastes ó has sembrado.
Nagtaním siyá.	El sembró ó ha sembrado.
Nagtaním tayo ó cami.	Nosotros sembrémos ó hemos sembrado.

Nagtaním cayó.	Vosotros sembrásteis ó habeis sembrado.
Nagtaním silá.	Ellos sembraron ó han sembrado.

Magagamit naman sa *pretérito perfecto* at *pluscuamperfecto nang subjuntivo.*

Tiempo presente.

Nagtatanim acó.	Yo siembra.
Nagtatanim ca	Tú siembras.
Nagtatanim siyá.	El siembra
Nagtatanim tayo ó camí.	Nosotros sembramos.
Nagtatanim cayó.	Vosotros sembrais.
Nagtatanim silá.	Ellos siembran.

Magagamit din naman sa manga *pretérito imperfecto* nang *indicativo* at *subjuntivo.*

Pretérito pluscuamperfecto.

Nacapagtaním acó.	Yo habia sembrado.
Nacapagtaním ca	Tú habias sembrado.
Nacapagtaním siyá.	El habia sembrado.
Nacapagtaním tayo ó camí.	Nosotros habiamos sembrado
Nacapagtaním cayó.	Vosotros habiais sembrado.
Nacapagtaním silá.	Ellos habian sembrado.

Magagamit naman sa *pretérito pluscuamperfecto* nang *subjuntivo.*

Futuro perfecto.

Nacapagpataním acó.	Yo habré sembrado.
Nacapagpataním ca.	Tú habrás sembrado.

Nacapagpatanim siyá.	El habrá sembrado.
Nacapagpatanim tayo ó camí	Nosotros habrémos sembrado.
Nacapagpatanim cayó.	Vosotros habréis sembrado.
Nacapagpatanim silá.	Ellos habrán sembrado.

Magagamit din itó sa *futuro* nang *subjuntivo*.

ANG VOZ PASIVA

Imperativo.

Magpatanim ca.	Manda tú sembrar.
Magpatanim siyá.	Que mande él sembrar.
Magpatanim cayó.	Mandad vosotros sembrar.
Magpatanim silá.	Que manden ellos sembrar.

Futuro imperfecto.

Magpapatanim acó.	Yo mandaré sembrar.
Magpapatanim ca.	Tú mandarás sembrar.
Magpapatanim siyá.	El mandará sembrar.
Magpapatanim tayo ó camí.	Nosotros mandarémos sembrar.
Magpapatanim cayó	Vosotros mandaréis sembrar.
Magpapatanim silá.	Ellos mandaran sembrar.

Pretérito perfecto.

Nagpatanім acó.	Yo mandé ó he mandado sembrar.
Nagpataním ca.	Tú mandastes ó has mandado sembrar
Nagpataním siya.	El mandó ó ha mandado sembrar.
Nagpataním tayo ó cami.	Nosotros mandémos ó hemos mandado sembrar.
Nagpataním cayó.	Vosotros mandásteis ó habeis mandado sembrar.
Nagpataním silá.	Ellos mandaron ó han mandado sembrar.

Tiempo presente.

Nagpapataním acó.	Yo mando sembrar.
Nagpapataním cá.	Tú mandas sembrar.
Nagpapataním siyá.	El manda sembrar.
Nagpapataním tayo ó camí.	Nosotros mandamos sembrar.
Nagpapataním cayó	Vosotros mandais sembrar.
Nagpapataním silá	Ellos mandan sembrar.

Pretérito pluscuamperfect .

Nacapagpataním na acó	Yo habia ya mandado sembrar.
Nacapagpapatanim ca na.	Tú habias ya mandado sembrar.
Nacapagpataním na siya.	El habia ya mandado sembrar.

Nacapagpataním na tayo ó camí.	Nosotros habiamos ya mandado sembrar.
Nacapagpatanim na cayó.	Vosotros habiais ya mandado sembrar.
Nacapagpatanim na sila.	Ellos habian ya mandado sembrar.

Futuro perfecto.

Macapagpapatanim na acó.	Yo habré ya mandado sembrar.
Macapagpapatanim ca na.	Tú habrás ya mandado sembrar.
Macapagpapatanim na siyá.	El habrá ya mandado sembrar.
Macapagpapatanim na tayo ó camí	Nosotros habrémos ya mandado sembrar.
Macapagpapatanim na cayó.	Vosotros habréis ya mandado sembrar.
Macap gpapatanim na silá.	Ellos habrán ya mandado sembr r.

Maicling vccabulario nang mañga verbos.	*Breve vocabulario de los verbos.*
Magpalambót.	Ablandar
Lumambót.	Ablandarse.
Yumácap.	Abrazar.
Magcumot.	Abrigar.
Magbucás.	Abrir.
Magpatauad nang sála ó dusa.	Absolver.
Ubusin.	Acabar lo que se consume
Tapusin ó yariin.	Acabar obras ó trabajos

Sumáma.	Acompañar.
Humigá.	Acostarse.
Magsumbong.	Acusar.
Lumapit.	Acercarse.
Mag ahit.	Afeitar.
Lac hán.	Agrandar.
Bumutas	Agujerear.
Malunod.	Ahogarse.
Magbigtí.	Ahorcarse
Magalit.	Airarse.
Umabót.	Alcanzar.
Bumuhat ó magtaas.	Alzar.
Lumacad.	Andar.
Hulihin.	Aprehender.
Mag aral.	Aprender.
Camutin.	Arañar ó rascar.
Mag araro.	Arar.
Bunutin.	Arrancar.
Itapon.	Arrojar.
Sumayáo.	Bailar
Ibabá.	Bajar la casa que está en lo alto.
Manaog.	Bajar en la escalera.
Maligo.	Bañarse.
Bumalasa.	Barajar.
Mag ualís	Barrer.
Magbinyág.	Bautizar.
Uminóm.	Beber.
Humalíc.	Besar.
Magpaputí	Blanquear.
Gumáod.	Bogar.
Bumurá.	Borrar
Maghicáb.	Bostezar.
Lumucsó.	Brincar.
Bumuli.	Bruñir.

Magbiró	Burlar.
Humanap.	Buscar.
Malaglag. ó mahulog.	Caer.
Tumae.	Cagar.
Bumalac.	Calcular.
Tumahimic ó tumahan.	Callar.
Lumacad.	Caminar.
Umauit ó magcantá.	Cantar.
Cumapón.	Capar.
Bumihag.	Cautivar.
Humucay	Cavar.
Mangaso ó mamaril.	Cazar.
Humapon.	Cenar.
Magbacod.	Cercar.
Magsará.	Cerrar.
Magpatotoó.	Certificar.
Magpáco.	Clavar.
Maningil.	Cobrar.
Maglúto.	Cocer.
Humúli	Coger.
Ibitin ó isabit.	Colgar.
Cumain.	Comer.
Maáua ó mahabág.	Compadecerse.
Ganapin ó hustuhin.	Completar.
Pag-yamanin ó cumpunihin.	Componer.
Mamilí.	Comprar.
Pumayag ó magpahintulot.	Conceder.
Maghatíd.	Conducir.
Cumilala.	Conocer.
Mag-isip.	Considerar.
Maubos.	Consumir
Bumilang.	Contar.
Sumagót.	Contestar.

Sumuáy.	Contravenir.
Tumacbó.	Correr.
Gumantí.	Corresponder.
Pumutol.	Cortar
Gupitín ó gumupít.	Cortar con tijera.
Manahí.	Coser.
Lumaquí.	Crecer.
Tumúbo.	Crecer las plantas.
Maniuala.	Creer.
Tacbán.	Cubrir.
Mag-alága ó mamahála.	Cuidar.
Tumupád ó gumanáp.	Cumplir.
Lumáganap.	Cundir.
Gumamót.	Curar.
Humitít.	Chupar.
Umutót.	Chupar el niño.
Magbigáy	Dar.
Magsabi ó magbadyá.	Decir.
Magsaysáy.	Declarar.
Iuan ó pabayaan	Dejar.
Maghablá	Demandar.
Sumirang púri.	Denigrar.
Magngalan.	Denominar.
Maglagac	Depositar.
Tumunao.	Derretir.
Iguibá	Derribar.
Maualá sa tingin.	Desaparecer.
Bitiuan.	Desasir.
Magcalág.	Desatar.
Sirain.	Desb ratar.
Magpahingá.	Descanzar.
Magnais ó magnása.	Desear.
Mahilo.	Desmayar.
Maghúbo.	Desnudar.
Sumuay.	Desobedecer.

Magpaalam.	Despedir.
Bumacbác	Despegar.
Guisingin ó gumising	Despertar.
Magpuyát	Desvelar.
Isaulí.	Devolver.
Magticlóp.	Doblar
Sumaquít.	Doler.
Matulog	Dormir.
Magtipíd.	Economizar.
Maghalál	Elegir.
Magsanlá.	Empeñar.
Mulán	Empezar.
Magpahirám.	Emprestar
Itulac.	Empujar.
Ibilangó	Encarcelar.
Magsindí.	Encender la luz.
Magpariquít.	Encender fuego.
Pagquitán.	Encerar.
Culungín.	Encerrar.
Salubungin.	Encontrar.
Bacuran.	Encorralar.
Magbalat nang libro	Encuadernar.
Tuirin.	Enderezar.
Magcasaquít.	Enfermar.
Magdáya.	Engañar.
Magmúmog	Enjuagar la boca.
Magbánlao.	Enjuagar ropa ó plato
Magtúro.	Enseñar.
Managuinpán.	Ensoñar
Pumasoc.	Entrar.
Magcamalí	Equivocarse
Sumála.	Errar.
Maligáo.	Errar el camino.
Macaualá ó macaligtás.	Escaparse.
Pumíli.	Escoger.

Sumulat.	Escribir
Mag antáy.	Esperar.
Mahalín.	Estimar.
Bumátac.	Estirar.
Mag-aral.	Estudiar.
Sumáua ó masúya	Fastidiar.
Umáco ó magcatiuala.	Fiar.
Lumutang.	Flotar.
Pumilit.	Forzar
Mag isís ó maghugas.	Fregar.
Magprito.	Freir.
Humágod.	Frotar
Magbunga.	Fructificar.
Magcutón.	Fruncir.
Dumahác	Gargajear.
Gumugol .	Gastar
Humibíc.	Gemir.
Cumatóg.	Golpear.
Tumúlo.	Gotear.
Magcamit ó camtán.	Gozar.
Matuâ.	Gozarse.
Sumigáo	Gritar.
Lumasáp.	Gustar.
Manahán.	Habitar.
Mamihasa.	Habituarse.
Magbadyá.	Hablar.
Gumauá.	Hacer.
Mabusóg	Hartar.
Bumáho	Heder.
Mabiác.	Hender.
Sumúgat.	Herir.
Cumulô.	Hervir.
Mamagá.	Hincharse.
Magtanan.	Huir.
Magnacao.	Hurtar.

Pantain.	Igualar.
Humuád.	Imitar.
Maglimbág.	Imprimir.
Sumúnog.	Incendiar.
Papag alabin.	Inflamar.
Papag alabin ang loob.	Inflamar ánimo.
Mag osisa ó magsiyasat	Inquirir.
Mag palamán.	Insertar.
Tumanong.	Interrogar
Lumoób.	Invadir
Yumáo ó humáyo.	Ir.
Tumúngo ó patúngo.	Ir dirigiéndose.
Umalis ó pumanao.	Irse.
Humingal.	Jadear.
Mag-laró.	Jugar.
Pisanin ó magtipon.	Juntar
Mag agapay ó magcatnig.	Juntarse.
Manumpâ.	Jurar
Humátol.	Juzgar.
Tumahól.	Ladrar.
Humimod.	Lamer.
Masactán.	Lastimar.
Mahabág.	Lastimar compadeciéndose.
Maghugas.	Lavar.
Maglabá.	Lavar ropa.
Bumasa.	Leer.
Magtaás ó bumuhat.	Levantar
Cumiquil	Limar
Mag linis ó magpahid.	Limpiar.
Mag guhit.	Linear.
Maquipag-usáp.	Litigar.
Cumintab.	Lucir.
Tumauag.	Llamar.
Punuín.	Llenar.
Tumañgis ó umiyác.	Llorar.

Umulán.	Llover.
Dumurog	Machacar.
Magtuñgayáo ó sumumpá	Maldecir.
Macunan	Malparir
Sumúso.	Mamar.
Mag-utos.	Mandar.
Mahilo.	Marearse.
Malúla.	Marearse navegando.
Ñgumuya	Mascar.
Ñgumáñga.	Mascar buyo
Pumatáy.	Matar.
Magsalít salít.	Matizar
Ñgumiyao.	Maullar
Umíhi.	Mear.
Tumacal ó tumimbang.	Medir gramos ó líquidos.
Sumucat.	Medir cosas longitudinales.
Magsinuñgalíng.	Mentir.
Maghálo.	Mezclar.
Tumiñgin.	Mirar.
Bumasá.	Mojar.
Mañgagát.	Morder.
Mamatáy.	Morir.
Magbago.	Mudar
Magbihis.	Mudar vestido.
Ipañganác	Nacer.
Tumúbo.	Nacer plantas, arboles, etc.
Lumañgóy.	Nadar.
Magsaysay ó magsalitá.	Narrar.
Maglayag.	Navegar.
Umitím.	Negrecer.
Magbalita.	Noticiar.
Gumauá.	Obrar.
Dumilím	Obscurecer.

Itágo	Ocultar.
Mangaco.	Ofrecer ó prometer.
Ihain ó mag alay.	Ofrecer á Dios.
Dumingig ó maquinig.	Oir.
Umamóy.	Oler.
Lumímot.	Olvidar.
Gumátas.	Ordeñar
Magpamúti.	Ornar.
Mangahás	Osar
Tumangáp.	Otorgar
Magbayad.	Pagar.
Humintó.	Parar.
Manganác	Parir.
Magcasala.	Pecar.
Humingi.	Pedir.
Umutót.	Peer
Magdiquít	Pegar.
Humampás.	Pegar castigando.
Magsucláy.	Peinar.
Cumurót.	Pellizcar.
Mag isip	Pensar.
Mauala.	Perder.
Matalo.	Perder en lucha ó juego.
Magmálio ó cumupas.	Perder el color
Lumipas.	Perder la fuerza ó sabor
Magpatauad.	Perdonar.
Magpahintulot.	Permitir
Tumimbáng.	Pesar.
Mangisdá.	Pescar.
Tumucá	Picar aves.
Sumiguíd	Picar réptiles ó insectos
Yumápac.	Pisar.
Capangyarihan.	Poder.
Maglagáy.	Poner.
Magtauag.	Pregonar.

Maghanda.	Preparar.
Humiram ó umutang.	Prestar
Mangaco	Prometer.
Bumasag.	Quebrar.
Maiuan ó matirá.	Quedar.
Dumaíng.	Quejarse.
Masúnog.	Quemar.
Umibig	Querer.
Alisín	Quitar
Magalit ó magngalit.	Rabiar.
Cumudcód ó cumayod	Rallar.
Cumamot.	Rascar.
Gumuhit.	Rayar.
Mag igpít.	Recoger.
Manubós.	Redimir.
Magcuscós.	Refregar.
Magdilíg.	Regar.
Tumauad.	Regatear.
Dumilháy.	Regoldar.
Tumaua.	Reir
Magtagpî.	Remendar
Sumúco.	Rendir.
Maquipag auay.	Reñir.
Mamahagui.	Repartir.
Ulitin ó umulit.	Repetir.
Magdulás.	Resbalar.
Humingá.	Respirar.
Sumagót.	Responder.
Magsaulí.	Restituir
Lumayó ó ilayó.	Retirar.
Magputóc.	Reventar.
Magdasál.	Rezar.
Magnacao.	Robar
Gumulong ó uminog.	Rodar.
Bumasag.	Romper lóza ó barro.

Pumunit.	Romper tela ó estopa.
Bumáii.	Romper caña ó madera.
Pumatíd ó lumagót.	Romper hito ó corder.
Maghilíc.	Roncar.
Mamaos.	Ronquear.
Maalaman ó matuto.	Saber.
Cumuha	Sacar.
Magpaspás ó mag-uaguag.	Sacudir
Cumadlít	Sajar.
Mag asiñ.	Salar.
Lumabás ó umalís.	Salir.
Lumucsó	Saltar.
Gumalíng.	Sanar.
Magpatuyô.	Secar.
Gumapas ó umani.	Segar.
Magtaním.	Sembrar.
Lumicmô ó umupô.	Sentar.
Magtandá.	Señalar.
Magtúro.	Señalar designéndose.
Sumutsót.	Silvar.
Tumunóg.	Sonar.
Humihíp.	Soplar.
Humigop.	Sorben.
Umaquiát ó pumanhic.	Subir.
Pumauis.	Sudar.
Magdálita ó magtiis.	Sufrir.
Tumina.	Teñir.
Pumucól ó humaguis.	Tirar.
Tumugtóg.	Tocar.
Humípo ó sumaláng.	Tocar los manos.
Cumuha ó tumangáp.	Tomar.
Umubó.	Toser.
Gumauá.	Trabajar.
Magdalá.	Traer
Lumulon ó lumamon.	Tragar.

Umaquiat	Trepar.
Bumuís.	Tributar.
Gumiíc.	Trillar.
Magpalít	Trocar.
Cumulóg.	Tronar.
Matisod.	Tropezar.
Ibuál ó iguibá.	Tumbar.
Maglangcáp.	Unir.
Magpahid.	Untar.
Gamitin.	Usar.
Magpatúbo.	Usurear.
Sumamsám.	Usurpar
Isalin.	Vaciar.
Magbubó.	Vaciar navajas, etc.
Magsálin.	Vaciar algún escrito.
Tumauíd.	Vadear.
Maglámay.	Velar.
Manalo ó manaíg.	Vencer.
Magbilí.	Vender.
Gumalang.	Venerar.
Dumatíng.	Venir.
Tumingín.	Ver.
Magbihis.	Vestir.
Dumalao.	Visitar.
Mabuhay.	Vivir.
Sumigao.	Vocear.
Bumalíc.	Volver.
Umuí.	Volver donde salió.
Isaulí.	Volver lo que ha tomado.
Tumalicód.	Volver las espaldas.
Sumúca.	Vomitar.
Sumisid.	Zambullir.
Sumuób.	Zahumar.
Humucay.	Zanjar.
Humaguing.	Zurbar.

PATNUGOT

SA

PAQUIQUIPAGSALITAAN

NANG

TAGALOG AT CASTILA

Sa pagbáti at pagbibigáy nang magandang arao	*Para saludar y dar los buenos días.*
Biguian pô silang lahat nang magandáng arao.	Buenos días tengan ustedes
Magandáng hapon pô.	Buenas tardes tenga usted.
Magandáng hapon pô namán.	Así las tenga V. tambien.
¿Comustá pô cayó?	¿Cómo está V?
Mabuti, ¿at cayó pô?	Bien, ¿y V.?
Hindi pô lubhang mabuti na para ninyó.	No es tan bien como usted.
¿Comustá ang amá mo?	¿Cómo está tú padre?
Mabuti, sa aua nang Dios.	Está bien. á Dios gracias.
¿Maano ang may saquít?	¿Cómo lo pasa el enfermo?
Bumubuti na ó gumiguinhaua na.	Ya vá mejorándose.
¿Cailán ca uuuí ó magbabalíc sa Bulacán?	¿Cuándo regresarás á Bulacán?
Sa Lingo.	El Domingo.
¿Mayroon cayong ano mang ipaguutos sa aquin?	¿Tiene V. algo que mandarme.

Salamat.	Gracias
Dios ang umingat sa iyo.	Dios te guarde
Dios ang tumulong sa iyo	Dios te ayude
Dios ang sumama sa iyo.	Dios te acompañe.
Hangang mamayá.	Hasta luego.
Hangang búcas.	Hasta mañana.
Hangang macalauá.	Hasta pasado mañana
Hangang maquitang mulí.	Hasta á la otra vida.

Sa dalauang magcaescuela.	*Entre dos condiscípulos.*
¿Anóng hinahanap mo?	¿Que es lo que buscas?
Humahanap acó nang isang plumang acero.	Busco una pluma de acero
Dito ay mayroon acóng sangbunton.	Aquí tengo una porción.
Salamat, cucuha acó nang isá	Gracias, tomaré una.
Itong pluma ay masamá, bumubutas nang papel.	Esta pluma es mala, rasga el papel.
Pumíli ca nang ibá.	Escoja otra.
¿Mapahihiram mo cayá acó nang isang pliegong papel na padalahan?	¿Puedes prestarme un pliego de papel de cartas?
¿Sa anong bagay?	¿Para qué?
Nang masulatan co ang aquing amá na na sa Bulacán.	Para escribirme á mi padre que está en Bulacán.
¿Buhat dito hangáng sa Bulacán, ilang oras layaguin sa vapor?	¿De aquí á Bulacán, cuantas horas de viage en el vapor?
Isang manga tatlóng oras.	Unas tres horas

Sa pagparoón at pagparito.	*De ir y venir.*
Yayáo na acó.	Me voy ya.
¿Yayáo ca na?	¿Te vás ya?
¿Saan ca paparoon?	¿A dónde vás?
¿Saan ca nangaling?	¿De dónde vienes?
Galing acó sa bahay.	Vine de la casa.
Yayáo acó sa simbahan.	Me iré á la iglesia.
Inutusan acó.	Me ha mandado un recado.
Pumanhíc ca	Sube.
Manaog ca	Baja
Pumasoc ca.	Entra.
Lumabás ca dito	Sal de aquí.
Lacad.	Anda.
Huag cang magtiguil.	No te detengas.
Piguilin mo.	Deténle
Huag cang gagalao.	No te muevas.
Lumapit ca.	Acércate.
Humiualay ca.	Apártate.
Umurong ca nang caontí sa licurán.	Retírate un poco atrás.
Pumarito ca.	Vente acá
Mag-antay ca sandalí.	Espérame un momento.
Huag cang tatacbó.	No corras.
Lumacad cang madalí.	Anda de prisa.
Umalis ca diyan.	Quitate de allí.
Napapagod acó.	Estoy cansado.
Hindí na acó macalacád.	Ya no puedo andar.
Tumuloy ca sa daan nang	Sigue por la calle de....
Magtulóy tayo sa daang itó.	Sigamos este camino.
¿Alin ang lalong maicsí sa dalauá?	¿Cuál es más corto de los dos?

Ito ang lalong maicsí sa roon.	Esté el más corto que aquel
¿Maláyo pa ba tayo?	¿Estámos lejos todavía?
Malapit na tayo.	Ya estamos próximo
¿Saan naroon ang bayan?	¿Dónde está el pueblo?
Hindi co naalamang sabihin sa inyó.	No lo sé decir á V.
Itúro mo sa aquin ang manga daan.	Enséñame las calles.
Samahan mo acó.	Acompañame.
Itúro mo sa aquin ang daang patungo sa bayan.	Enséñame el camino que conduce al pueblo.
Maupo tayo sandalí.	Sentémonos un momento.
Maputic ó mayroong maraming putic.	Hay mucho lodo.
Nadulás acó at caonti na acong mahulog	He resbalado y por poco me caigo.
Bumalíc ca sa bahay at sabihin mo sa cochero na dalhin dito ang carruage.	Vuélvete á casa y díle al cochero que traiga aquí el carruage.
Cochero, ihatid mo acó sa Quingua.	Cochero condúceme á Quingua.
Matuid.	Derecho.
Sa canan.	A la derecha ó de mano.
Sa caliua.	A la izquierda ó de silla.
Tumabi ca nang caunti.	Oríllate un poco.
Lumapit ca diyan sa bahay na malapuí.	Arrímate á esa casa grande.
Huminto ca.	Para ó párate.

Sa panahón.	*Del tiempo.*
¿Maano ang panahón?	¿Qué tiempo hace?
Mabuti ang panahón.	Hace buen tiempo.
Masamá ang panahón.	Mal tiempo hace.

Na sa tag arao tayo ng̃ayon.	Estamos hoy en verano
Nagdidilím ang Arao.	Se está nublando el Sol.
May maraming ulap.	Ay mucha niebla
¡Umulan nauá sa maghapong ito!	¡Ojala que llueva en todo este día!
Bumugsó na ang ulán.	Ya está cayendo un chaparrón.
Ibigáy mo sa aquin ang payong.	Déme el paragua.
Cumuculóg at cumiqui'dlát	Está tronando y relampagueando.
Isang lintíc ay nahulog sa bahay ni Pedro	Un rayo ha caido en la casa de Pedro
Nang̃ing̃inig acó nang tacot sa mang̃a culog.	Tiemble de miedo á los truenos.
Lumalacás ang hang̃in.	El viento arrecia.
Marahil ito ay ma-uuuí sa baguió.	Es posible que esto termine en huracan.
Pumasoc pô cayó sa silong nitong bahay.	Entre V en el zaguan de esta casa.
Sumisicat na ang mg̃a bituin.	Ya asoman las estrellas
Paglubog nang Arao, ay magbalic ca.	Al poner el Sol vuelve tu.
Gumagabi na.	Anochece ya.
Sumisilang na ang Buan.	Aparece ya la Luna.
Umuumaga na.	Amanese ya.
Tingnan mo cun umuulan, at aalís na acó.	Mira á ver si llueve, por que ya me marcho.

Sa pag̃papaalam	*Para despedirse.*
Paalam na pô acó sa inyó.	Me despido ya de V.
¿Baquit ca nagpapaalam?	¿Por que te despides?
Maupô ca muna.	Siéntate antes

Hindi acó macauupo sapagca,t, acó ay nagmamadalí.
No puedo sentarme por que tengo prisa.

¿At saan ca paroroon?
¿Y á dónde vás?

Maquiquipagquita acó sa isa cong caibigang aalis pa sa sa Maynilà búcas
Iré á ver á un amigo que saldrá mañana para Manila

Magbabalíc acó mamayá
Volveré luego

Magquiquita tayo sa hapon.
Nos verémos á la tarde.

Adios.
Adios, abur ó agur.

Sa oras.

De la hora.

¿Anóng oras na?
¿Que hora es?

¿Anóng oras na caya?
¿Que hora será?

A las diez na
Ya son las diez.

¿Tumugtog na ba ang á las once?
¿Dieron ya las once?

Sa acala co ay hindi pa.
Me parece que todavía no.

Maliligo acó mamayang á las doce
Me bañaré luego á las doce.

Guisingin mo acó mamayang á las tres.
Despiértame luego á las tres.

Huag mong calilimutan ang bilin co, sapagca,t, á las cuatro acó ay magpapasial.
No te olvides de mi encargo, porque á las cuatro me iré á paseo.

Señor, gumising pô cayo at hapon na.
Señor, despiértese V. que ya es tarde.

Hindi mangyayari sapagca,t, mataas pa ang Arao
No puede ser, porque aún está alto el Sol.

Tingnán mo sa relós cun anóng oras na.
Mira á ver en el relój, que hora és.

A las cuatro na pô.
Ya son las cuatro señor.

Sa pagbibíhis.	*Del vestir.*
¿Ibig ninyong icuha co cayó nang damít na malinis?	¿Quiere V. que le saque ropa limpia?
Huag: dalhan mo muna acó nang isang cumot at acó ay maliligo	No: traeme antes una sábana que voy á bañarme.
¿May naquiquilala cang mabuting barbero?	¿Tienes conocido algun babero bueno?
May isa pô acong naquiquílalang mabuti.	Hay uno, señor, que conozco bueno?
Cun gayón ay tauaguin mo at sabihin mong magdalá nang mabuting labaha.	Pues llámale y díle que traiga buena navaja.
¿Marunong cang umahit na mabuti?	¿Sabes afeitar bien?
Opò, aco pô ang magaling sa manga barbero sa daang ito.	Si, señor, yo soy el mejor de los barberos de esta calle.
Cun gayón ay ahitin nong pacaingatan ang balbás co.	Pues aféitame con mucho cuidado la barba.
¿Násasactán pô cayó?	¿Se lastima V.?
Hindi, ganiyan ang mabuti.	No: así está bien.
Gupitín mo ang buhóc co	Córtame el pelo.
¿Ibig pô ninyong sagád na sagád?	¿Lo quiere V. muy corto?
Hnag; pabayaan mong mahabahaba.	No; dejalo un poco largo.
¿Magcano ó gaano ang iba bayad co sa iyó?	¿Cuánto es ó cuánte te pago?
Cayo pô ang bahala, ang	V. cuidado, queda á la

loobin pô ninyó — discreción de V.

¿Magcanong ibig mo buanan, sa tuing icalauang arao ay aahitan ma aco? — ¿Cuánto quieres por mes, afeitándome un día sí y otro no?

Apat na piso pô — Cuatro pesos señor.

Cun gayon ay pumarito ca mulá búcas. — Pues vente desde mañana.

Francisco, laguian mo nang tubig ang hilamusan. — Francisco pón agua la palangana.

Icuha mo acó nang isang baro, isang salaual at isang pamahid. — Sácame una camisa, un pantalón y una tohalla.

Dalhin mo sa aquin ang chapin. — Tráeme el zapato.

Iabót mo sa aquin ang sombrero — Alcánzame el sombrero.

Iñgatan mo ang bahay at acó ay magpapasial; at cun may sinomang pumarito, sabihin mong uala acó. — Cuídate de la casa que voy al paseo; y si alguno viene, díle que no estoy.

Sa paglilingcód. — *Del servir.*

Humanap ca nang isang alila. — Busca un criado.

May isá sa ibaba na ibig pumasoc maglilingcód sa inyó. — Hay uno abajo que quiere entrar á servir á V.

Sabihin mong pumanhic — Díle que suba

¿Mayroon cang papeleta sa paglilingcód? — ¿Tienes papeleta de servicio?

Ualá pô, acó, — No la tengo, señor.

¿Taga saan ca — ¿De dónde eres?

Taga Hagonoy pô. — De Jagonoy, señor.

¿May amá at iná ca pa? — ¿Tienes aun padre y madre?

Opò. — Sí, señor.

Tumirá ca rito at uupahan quitá cun gustó mo nang dalauang piso isang buan, at cun hindî humanap ca nang ibang pang̃inoon — Quédate aquí y te pagaré si te acomoda dos pesos mensuales; y sino, busca otro amo.

Masanâ ang pinagcaratihan mo. — Está mal acostumbrado.

Humanap ca nang cahalili mo ng̃ayon din — Busca remuda hoy mismo.

Cumuha ca nang tubig sa balón at ilagay mo sa paliguan. — Saca agua del pozo y ponla en el baño.

Bucsán mo iyang pintó. — Abre esa puerta.

Sarhán mo ang durung̃auan — Cierra la ventana.

Cun may pumaritong sino man, sabihin mong uala acó. — Si viene alguien, díle que no estoy.

¿Nasaan ang pang̃inoon mo? — ¿Dónde está tu amo?

Uala pô rito. — No está señor, aquí.

¿Hindi mo naalaman cun saan naparoon? — ¿No sabes tu por dónde fué?

Hindî pò. — No, señor.

¿Anóng oras uuuí? — ¿A qué hora vuelve?

Mamayang maca á las ocho. — Luego después de las ocho.

Sabihin mo cun dumating na acó ay naparito dito. — Díle cuando venga que yo he venido aquí.

Sa pagcain at pag inóm.	*Del comer y beber.*
Nagugutom acó.	Tengo hambre ó apetito.
Nauuhao acóng totoó.	Tengo mucha séd.
Painomín ninyó acó.	Déme V. de beber
Biguian ninyó acó nang caonting macacain.	Déme V. algo que comer.
¿Anó ang ibig ninyóng canin?	¿Qué quiere V. comer?
Cun anó mayroon diyan	Lo que tiene allí.
¿Ibig ninyó ang inihao na sisio?	¿Quiere V. pollo asado?
Oó, at caunting alac	Sí, y un poco de vino.
¿Anó pa ang ibig ninyó?	¿Qué quiere V más?
Biguian ninyó acó nang queso cun mayroon.	Déme V quesó si hay.
Masaráp ang pagcain.	La comida es gustosa.
Marami acong quinain.	He comido bastante.
Cumain pa cayó.	Coma V. más
Capiraso pa	Un pedazo todavía.
Isa na lamang súbo.	Un bocado más
Busóg na acó	Estóy satisfecho ya.
Huag na pô ninyó acóng biguian nang anoman.	No me dé V. más nada.
Sa pagcacalinĝa sa caloloua.	*De la administración espiritual.*
Biguian pô cayong lahat nang magandang arao.	Buenos días tengais todos.
¿Maano ang lagay ninyó?	¿Cómo estais?
¿Nasaan ang cabisang Juan?	¿Dónde está el cabeza Juan?
May saquít pô.	Está enfermo, señor.

¿At ang manga ibang ualà rito?	¿Y los demás que no están aquí?
Aeuan pô.	No sé, señor.
Capitán, aquing napaguári na cayó at ilang caguinoohan, ay hindi tumntupád sa utos nang santa iglesia.	Capitán, he observado que V. y algunos principales no cumplis con la iglesia
Cami pò ay totoong abala sa paniningil.	Estamos muy ocupados, señor con la cobranza.
Ualang anomang caabalahan sa nauucol sa Dios at sa santa iglesia.	No hay ocupaciones que valgan, tratándose de Dios y de la santa iglesia.
Ang lahat ay magagaua ninyó cun cayo,i, mabubuting binyagan.	Todo podeis hacerlo, si sois buenos cristianos.
Tutuparin pô namin, ang ipinag-uutos ninyó sa amin	Cumpliremos, señor, lo que nos ordenais.
Ipagtauag mo, na mañgagsipaglagáy nang ilao bucas ang manga bahay	Publica un bandillo, que se iluminen mañana las casas.
Ang ibig co ay pacasáyahín ang pista nang pintacasi.	Quiero que la fiesta del patrono se haga con tod solemnidad.
Among, may dalauá pong lalaquing humihingi ng confesión sa barrio ng....	Padre, hay dos hombres que piden confesión para el barrio de...
Paroroón acó doon.	Qué allá voy.
¿Anong ibig niyang manga lalaqui?	¿Qué quieren esos hombres?
Ibig pô nilang magpabinyág.	Qnieren bautismo padre.

Sabihin mo sa tininti cura, sapagca,t, acó ay may saquít	Dícelo al coadjutor, porque estoy enfermo.
¿May asasua ca?	¿Estás casado tú?
Hindî pô, among	No, padre.
¿Hindî mo naalaman na casalanang daquila ang mangalunyá?	¿No sabes que es grave pecado el amancebar?
¿Mayroon ca nang iláng taón?	¿Cuántos años tienes ya?
Mayroon na pô acong ta-tlóng puóng taón	Ya tengo treinta años pa-dre.
¿At ilán nang panahóng hindi ca nagcocompi sal?	¿Y cuánto tiempo hace que no te confiesas?
Mahaba 'nang panahón.	Hace mucho tiempo.
Caunti pang panahon	Hace poco tiempo.
Huag mong pagalitin ang Dios sa masamá mong pamumuhay, at tingnan mo ang guinagauâ mo.	No ofendas á Dios con tú mala vida y mira lo que haces.
Icao ay hindî nagsisimbá, hindi nagcocompisál at hindî naquiquinabang ay pinarurusahan nang Dios ang gaya mong masa-mang binyagan.	Tú no oyes misa, no con-fiesas ni comulgas, pues Dios condena al que es como tú mal cristiano.
Alalahanin mo na icao ay mamamatáy, at sa pana-hóng yao,i, ipagsusulit mo sa Dios ang iyong manga casalanan.	Piensa que has de morir, y que entonces tendrás que dar cuenta á Dios de tus pecados.

Sa mañga asunto nang justicia.	*De asuntos judiciales.*
Magandáng hapon pô.	Buenas tardes, señor.
¿Ano ang ibig mo?	¿Qué quieres? ¿qué se ofrece?
Naparito pô acong maghahablá	Vengo, señor, á formular queja.
¿Hinguil sa anó?	¿Sobre de qué?
Hinguil dito sa lalaquing sumugat sa aquin.	Sobre de esté hombre que me ha herido.
¿Baquit mo siya sinugatan?	¿Porqué le has herido?
¿Hindi mo naalaman na may justicia, cun icáo ay guinauán niya nang anomang casam án?	¿No sabes que hay jūsticia, si él te infirió alguna ofensa?
Sinugatan co pô siya, sapagca,t, acó ay pinagnacauan niya.	Le he herido señor, puesto que él me ha robado.
¿At baquit ca nagnacao?	¿Y porqué has robado?
Isauli mo at cun hindi, ay mabibilango ca	Devuelve, porque si no, te vas á la cárcel.
Humihiñgí pô acó nang taning nang macapagtipon nang salapí.	Pido plazo, señor, para reunir dinero.
¿Umaayon ca sa labingdalauang arao?	¿Te conformas tú con los doce dias?
Hindi pò sapagca,t, mayroón siyang sucat icabayad sa loob nang tatlóng arao.	No, señor, porque tiene el medios de pagar dentro de tres días.
¿Anó ang ñgalan mo?	¿Cómo se llamas?
¿Baquit mo pinatáy?	¿Porque lo matastes?

Sabihin mo ang catotohanan, at cun hindi, ipapapálo quita.	Dí la verdad, porque de lo contrario, te mandaré azotar.
Señor, sinasacsi co pô ang Dios na totoo ang lahat cong sinasabi	Señor, pongo á Dios por testigo, de que es verdad todo cuanto digo.
Paluin mo siya nang dalauang puo,t, lima aguacil, at pagcatapos ay ilagay sa bilanguan.	Déle veinticinco azotes, alguacil, y después á la cárcel.
Capitán, cayó ay lubhang tamád sa pag-ganáp nang inyong catungculan, ay papagmumultahín co cayo.	Capitán, es V. muy moroso en el cumplimiento de sus deberes, pues le impongo á V. una multa.
Ualang nasisingil ni isang cuarta sa buis, ni sa fallas.	No se cobra ni un cuarto del real haber, ni de fallas.
¿Ilang manḡa polistas ang nanḡagsisigauá arao arao?	¿Cuántos polistas salen al trabajo diario?
Tatlóng puó at limá pô.	Treinta y cinco, señor.
¿At ang manḡa ibá?	¿Y los demás?
Pinaghahanap co sila ay hindi co manḡaquita.	Ando buscándoles y no les encuentro
Dalhin ninyóng manḡa bilangó sa aquin ang teniente primero, ang juez sa buquid at ang cuadrillero.	Traigame V. presos al teniente primero, al juez de sementera y al cuadrillero.
¿Anóng hinihinḡi nitong bilangó?	¿Qué pide este preso?
Humihinḡi pô nang damit, at namamanhíc na siya ay paualán na.	Pide ropa señor y suplica que se le ponga ya en libertad

¿Mayroon cayóng anomang catuirang ipagsasaysay, laban sa alcaide, dahil sa pagpapalagáy niya sa inyó?

Anoman pô, ay ualá camí.

Mayroon cayóng anomang ipagsasangaláng, laban sa paghahalal na itó?

Ualá pô

¿Teneis alguna reclamación que hacer, contra el alcaide, por el trato que se os dá?

No tenemos, señor, ninguna.

¿Teneis algo que oponer, contra esta eleeción?

No, señor.

Panunumpâ nang mañga capitán.

Sa ñgalan nang Dios at nang mañga santo evangelio, ¿isinusumpá ninyó na tutupdín ninyóng totoo at gaganapíng tunay ang mañga catungculan nang págcacapitan, na ipinagcaloob sa inyó nang Superior Gobierno nitong Sangcapoloan, gayondin ang mañga cautusán at iba pang mañga catadhanaan ng mañga pinúno; tumulong sa icadalí nang pagsiñgil nang mañga paquinabang nang Fisco, at gumauá na ualang upang anoman sa mañga asunto nang Hacienda, gaya naman sa mahihirap at sa casayahán nan bayan?

Juramento de los gobernadorcillos.

En el nombre de Dios y de los santos evangelios, juran VV. de cumplir fiel y legalmente las obligaciones del destino de gobernadorcillo, que el Gobierno Superior de estas Islas se ha dignado conferirles, así como las leyes y demás superiores disposiciones vigentes; coadyuvar á la pronta recaudación de los intereses del Fisco, y trabajar gratuitamente en los asuntos de la Hacienda, así como tambien de los pobres y de la solemnidad del pueblo?

Sa mañga asunto nang Administración ó nang Hacienda pública.

De los asuntos de la Administración ó de la Hacienda pública.

Ang pauiningil sa bayan ninyo,i, totoong nahuhulí.

La recaudación del pueblo de V. está muy atrasada.

Señor, sapagca ang ani nitong taóng itó ay nasira, ang mañga tauo ay mahihirap, at sa cauałán nilang icabayad ay nañgagtatagó.

Señor, como la cosecha de este año se ha perdido, las gentes están pobres, y por no tener que pagar se esconden.

Paghanapin silang ualang tiguil capitán, sapagca,t, ang buis ay di mababayaang hindi pagbayaran.

Pues se buscan capitán, sin detención porque el real haber no puede dejar de pagarse.

Biguian po ninyo aco nang taning na tatlong buan.

Déme V. plazo de tres meses.

Hindi aco macapagbibigay, sapagca,t, ualá acong capangyarihan sa bagay na iyan.

No puedo, porque no tengo facultades para eso.

Gagauin co pô, ang macacayanan co

Haré, señor lo que puedo.

Dalhin ninyo ang finiquito sa loob nang tatlong arao, at cun hindi, cayo ay papagmumultahin co.

Traiga V. el finiquito dentro de tres días, pues de otro modo, tendré que imponerle multa.

Ipadalá ninyo sa aquing mañga bilango, ang mañga cabisang may mañga utang.

Mándeme V. presos los cabezas deudores.

Cailangang singiling madalí ang manga diezmos prediales.

Es preciso cobrar pronto los diezmos prediales.

¿Gaano ang utang ninyo sa manga buis?

¿Cuánto debe V. de los tributos?

Anim pô sa manga naturales, at ualo sa manga mestizo.

Seis, señor, de naturales, y ocho de mestizos.

Hindi co pô maquita ang manga tributante.

No encuentro, señor, á los tributantes.

Sa bilangoan maquiquita ninyo silá.

En la cárcel los encontrara V.

Dalá co pô ang finiquito, datapua ay hindi husto.

Traigo, señor, el finiquito, pere no está completo.

Hindi acó tumatangáp nang culang.

No admito incompleto.

¿At ang culang ninyo sa sanctorum?

¿Y lo que falta V. de sanctorum?

Sa loob pô nang dalauang arao, ay dadalhin cong lahat dito.

Dentro de dos días, señor, los traeré todos aquí.

Cailangang dalidaliin ang paniningíl

Es preciso activar la cobranza.

Manga salitaan ó tanungan nang caraniuan.

Diálogos generales ó preguntas.

¿May marami bagang manga bahay na bató sa bayan mo?

¿Hay muchas casas de piedra en tu pueblo?

Oó, at malalaquí.

Sí, y son grandes

Dito sa bayan ninyo, ay cacaunti ang manga bahay na bató.

Aquí en vuestro pueblo, son pocas las casas de piedra.

Oó, sapagca,t, ang caraniuan ay manga pauid

Sí porque la mayor parte son de nipa

¿Sa España, ay uala bagáng manga bahay na pauid?

¿En España, no hay casas de nipa?

Ualá, at manga batóng lahat.

No hay, que todas son de piedra.

¿Ilan ang manga capatid mo?

¿Cuantos son tus hermanos?

Limá.

Cinco.

¿Sino ca? ¿icao bagá ay castila?

¿Quién eres tú? ¿eres acaso español?

Hindí, aco ay pilipino.

No, soy filipino.

¿Tagá saan cá?

¿De donde eres?

Taga Bulacán.

De Bulacán.

¿Matatapang bagá ang manga cababayan mo?

¿Son valientes tus paisanos?

Mayroóng matapang at mayroóng namang manga duag

Los hay valientes y los hay también cobardes

¿Anó ang iniisip mo?

¿En qué estás pensando?

Iniisip co ang camatayan.

Pienso en la muerte.

¿Iniibig mo ang iyong Iná?

¿Amas á tu madre?

Oó, iniibig cong totoó.

Sí, la quiero mucho

¿Baquit ca tumatacbó?

¿Por qué corres?

Sapagca,t, uulán.

Porqué vá á llover.

Hindí mangyayari.

No puede ser.

¿Hindi mo bagá naquiquita yaong madilím na alapaáp, na na sa dacong calunuran?

¿No ves aquella nube negra, que está á la parte del occidente?

Oó totoó nga.

Sí, es verdad.

¿Yari na bagá ang gauáng ipinagbilin co sa iyó?

¿Está ya acabada la obra que te encargué?

Hindi pa.

Todavía no.

¿At cailán mo dadalhin sa aquin?	¿Y cuando me la traerás?
Sa macalauá.	Pasado mañana.
Aco,i, paroroon sandali sa halamanan, cun ipinahihintulot mo sa aquin.	Yo me iré un momento á la huerta, si me lo permites.
¿Anó ang gagauin mo roon?	¿Qué vás á hacer hallá?
Pipitás acó nang mañga bulaclác.	Voy á coger flores.
Houag cang pipitás nang mañga buñga, at mañga hilao pa	No cojas frutas, porqué todavía están verdes.
¿Aling cahoy ang aacyatan mo?	¿A que árbol vás á subir?
Ang sampalóc.	Al tamarindo
Houag cang maniningcayád at mahalay.	No te sientas en cuclillas porqué está feo.
Dahilan sa sinabi mo, ay hindi na acó mauupó nang ganitó.	Por causa de lo que dices, ya no me sentaré de esta manera.
¿Anó ang ibig nitong mañga lalaqui?	¿Que quieren estos hombres?
Ibig nilang maquipag-usap sa iyó.	Quieren hablarte.
Ñgayon ay hindi mangyayari, sapagca,t, paroroon acó sa bahay nang pinsan cong namatáy ñgayon.	Ahora no puede ser, porque voy á la casa de mi primo que murió hoy.
¿Anó caya ang mabuting gauin nang camtám ang caharian sa lañgit?	¿Qué será bueno hacer para conseguir el reino del cielo?
Ang dapat gauin, ay tuparín ang mañga utos nang Dios.	Lo que debe hacer, es cumplir los mandamientos de Dios.

¿Maguiguing cauiliuili cayá sa manga matá nang Dios, ang mg̃a caauaáng gaua?

¿Serán agradables á los ojos de Dios las obras de misericordia?

Oo ang alin mang gauáng magaling ay nacauiuili sa mang̃a matá nang Dios.

Sí, cualquiera obra buena, es agradable á los ojos de Dios.

¿Anó caya ang maguiguing palad ng̃ mang̃a tauong masasama ang pamumuhay?

¿Cuál será la suerte de los hombres que viven mal?

Hindi ng̃a mangyayaring bumuti.

No puede ser pues buena.

Catipunan nang nang̃a cauicaan.

Colección de refranes.

Huag cang pasasa casál ni sa binyág, cung hindi ca anyayahang hayág.

A boda ni á bautizado, no vayas sin ser convidado.

Sa cabayong hirám, ng̃ipi,i, houag titingnán

A caballo prestado. no hay que mirar el diente.

Binibiguian ma,i, alin, huag nang pipiliin.

A quien dan, no se escoje.

Sa mabubuti ca sasama, at maguiguing isa ca nilá.

Acompáñate con los buenos, y serás uno de ellos.

Ng̃ayong naquiquita quitá, aquing naaalaala

Ahora que te veo, me acuerdo.

Caibigan sa mabuting panahón, nagbabagong hang̃in ang caucol.

Amigo del buen tiempo, se muda como el viento.

Bago ca mag-aasaua, mag-isip-isip ca muna.

Antes que te cases, piensa lo que haces.

Sa malaquing cagutuman ualáng matigás na tinapay.	A buen hambre, no hay pan duro.
Maputi man at maitim, ay pareho rin ang ngipin.	Blanco y moreno, igual el diente.
Sa natiticom na bibig langao ay hindi sisilid.	A boca cerrada no entran moscas.
Sa ualáng imíc na bibig, sinoma,i, hindi babanguit.	A boca callada, nadie el hablaba.
Mariquit man ó magandá, sasayao dahil sa cuarta.	Bonita ó guapa, con el dinero baila.
Mabuti baga ang oras, cun dumarating ang palad.	Buena ocación, cuando viene la suerte.
Murang binibili, mahal ipagbili.	Barato se compra, y se vende caro.
Mabuti, mariquit at mura, sapagca,t, aco ay may cuarta.	Bueno, bonito y barato, porque tengo dinero.
Pangit, magaspang at masamá, sapagca,t, pilac aco,i, ualá.	Feo, basto y malo, porque no tengo dinero.
Cun quita ay naquiquita, aquing naaalaala.	Cuando te veo, me acuerdo.
Cun hindi calooban nang Dios, di magagaua nang manga santos.	Cuando Dios no quiere, los santos no pueden.
Ang isang pintó cun sasarhan, sangdaan ang mabubucsán.	Cuando una puerta se cierra ciento se abren.
Nang aco,i, may salapí nginanganlang D. Tomás, ngayong acó ay	Cuando tenía dinero me llamaban D. Tomás, ahora que no lo tengo.

ualá na, tinatauang lamang Tomás.	me llaman Tomás no más.
Pinaparonán mo,i, turan, at tuturingan co icáo.	Dí con quien andas, y diré quien eres.
Pagpalain ca nauá nang Dios anác, cahit camunting carunungan ay sucat.	Dios te dé la fortuna, hijo, que con saber poco te basta.
Cun saan mulá ang apóy, ang asó rin nama,i, doón.	Donde fuego hace húmo sale.
Mahirap man at cardenal, iisá ang cahanganan.	El pobre y el cardenal, todos ván por un igual.
Ang mabuting mag uupá, pinapanginoóng sadyá.	El buen pagador, es señor de lo ajeno.
Cun magcuculang nang isa, papasoc nama,i, dalauá.	Si se faltara una, entrará dos.
Madalíng ualaín maliuag quitain.	Fácil es perder, y difícil buscar.
Madalíng isipin, at mahirap gauin	Fácil entender, y trabajo hacer.
Madalí ang pag-aaral, cun sasabihin nga lamang.	Fácil el estudio, cuando se habla no más.
Turuang magaling ang bibig mo, ayon lamang sa na sa bulsá mo.	Gobierna bien tu boca según tu bolsa.
Púsang nahanap nang dagá, milón ang siyang nasilá.	Gato que busca ratón, se comió el melón.
Salamat, sapagca,t, binibiguian ca.	Gracias porque te dá.
Magandá; sapagca,t, iniibig ca.	Hermosa porque te quiere.

Lumayó nang di mahuli	Huir para no cojer.
Gumauá ca nang magaling nang di ca tampalasanin.	Hacer bien, para no hacerte mal.
Cun gumauá ca nang masamá aantain mo ri,i, masamá.	Si haces mal, espera otro mal.
Anác na ualang masaquit iná na ualang pag-ibig.	Hijo sin dolor, madre sin amor.
Ang hindi mo cacanin, bayaan mong lutuin.	La que no has de comer, dejalo cocer.
Ang salapi nang sacristan cumacantang dumarating, cumacantang pumapanao.	Los dineros del sacristán, cantando se vienen y cantando se ván.
Mahangay mabuting fama, cay sa guinintoang cama.	Más vale buena fama, que cama dorada.
Ang salitá co, ay hiyás na guintó.	Mi palabra, es prenda de oro.
Mahangay caonti lamang, sa uala na ano paman.	Más vale algo, que nada.
Mabuti pa,i, tumahimic, sa masamáng pagsusulit.	Más vale bien callar, que mal hablar.
Mahangay maluatan, sa ualá cailán man.	Más vale tarde, que nunca.
Ualang sinomang masamá, na di may pagbuti rin nga.	No hay ninguna mala, que por bien no venga.
Ualang sacsíng magalíng, gaya nang talá sa papel.	No hay mejor testigo, que el papel escrito.
Sinoma,i, di macapagsasabi: di iinóm nang tubig na yari.	Nadie puede decir: de esta agua no beberé.
Huag cang pipirmá nang sulat na di mo naba-	No firmes carta que no leas, ni bebas agua

basa, ni huag iinóm nang tubig na di mo naquiquita.	que no veas.
Matáng di nacatatanao pusong di nacaramdam	Ojos que no ven, corazón que no siente.
Bayaran mo ang utang mo, pilac mo,i, malalaman mo.	Paga lo que debes, y sabrás lo que tienes.
Ang ibon cun matandá na, hindí papasoc sa jaula.	El pájaro viejo, no entra en jaula.
Sa salapi ang dahilán áso man ay sumasayao.	Por el dinero, baila el perro.
Ayao ang macagagauá, at ang may gustó,i, hindi nĝa.	Quién puede no quiere, y el que quiere no puede.
Ang lalong mayroon baga, ang hanĝad maragdagán pa.	Quién más tiene, más quiere.
Lahat ay naaabót nang salapí.	Todo lo alcanza el dinero.



Dichos y sentencias

Estos bocadillos de oro
me plugo escribir en ternos
para que los niños más tiernos
les puedan saber de coro·

Mañga uicà at hatol

Itong mabubuting aral
ay aquing pinag-inotán
sinulat sa cabataan
nang may pagcunang ulirán.

BIAS

Sobre todo sirve á Dios
este pon siempre adelante
burla todo lo restante·

Mírate todos los días
que vivieres en espejo,
toma de mi este consejo.

Si juzgas que estás hermoso
sin hollar en tí sosobras,
parezcan á tí tus obras·

Si vieres tu rostro feo
obra bien porque te alumbres
con nobleza de costumbres:

Si supieres arte ó letras
mira bien lo que te digo,
tu bien ó mal traes contigo.

A los mejores que tú
no tengas en menos precio,
porque es propiedad de necio.

La más principal locura
de á tantas locuras son
es la vana presunción.

Una sa lahat nang bagay
huag mong calilimutan,
maglingcod sa Dios lamang
ang iba pa,i, pabayaan.
Hangang icao,i, nabubuhay
salaminin arao arao
ang bigay cong cahatulán,
iyong paquiquinabañgan·
Cun icao,i, may cagandahan
na ualá mang capintasan,
ang gauá mo,i, ibabagay
at nang icáo ay matanghal.
Cun ang muc-há mo ma,i, pañgit
sa cabutiha,i, maniig,
at siyang lalong mariquit
cun may camahalang quipquip.
Cun icáo ay dumunong man
dinguin mo ang aquing aral,
ang magaling at casam-án,
casama mo at cacambal.
Ang magagaling sa iyo
ay huag hahamaquin mo,
sapagca,t, ang gauang ito
ay sa tauong ualang tuto.
Ang pang ulong caululán,
sa lahat nang calocohan,
ay ang caparañgalanan,
dalá nang capalaluan.

Nunca digas mal de nadie,
que es pasión que á muchos toca
calla tú, y sierra la boca.

Si algunos pleitos tratares
para no verte en desdén,
procura entenderlos bien.

Séase rico quien se fuere
nunca alabes la riqueza
si se falta la nobleza.

Buscarás en la juventud
con que pases la vejéz
no vivas como soez.

¿Cuál es el más alto bien,
que más vale y que más dura?
es la conciencia segura.

¿Cuál es el mayor engaño
que en el mundo más asombre?
es la vanidad del hombre.

¿Cuál es el hombre más rico,
que todo el mundo se vea?
es el que nada desea.

¿Cuál es el rico más pobre
que los pobres más de cuento?
digo que es el avariento.

¿Cuál manjar quiere Dios más
cuando le ofrece tus dones?
solamente corazones.

¿Cuál dote es á la mujer
que más cumplida le basto?
el vivir honesta y casta.

¿Cuáles serán los perfectos
sin rodeos y sin tramas?
los que tienen buenas famas.

Huag magsabi anoman
nang sa ibang casamaán,
ang bibig mo,i, iyong tacpá,t,
masamaug caugalian·

Cun mayroon cang usapín
at ibig mong mapagaling
iyong lininging magaling
ang matuid na gagauin.

Sinoman tauong mayaman
huag pupuri cailan man
sa caniyang cayamanan
cun ualá ring camahalan.

Hanapin mo hangang bata
icabuhay sa pagtandá,
nang hindi maparis ca ngâ
sa isang tauong timauà.

¿Alin ang lalong magaling,
mahalagaug sapinsapin?
ang msgagandang panimdim
at concienciang malinis din.

¿Alin ang daquilang daya
sa mundo,i, nacahahanga?
ang tauong nag·aacala
sa capalaluang nása.

¿Alin ang tauong mayaman
sa mundo,i, hinahangaan?
ang ualang nasang anoman
cundi pauang cagalingan.

¿Aliu ang mayamang salát
na mah guit sa mahirap?
ay ang masaquim sa pilac
sa capua tauong lahat.

¿Alin ang ibig nang Dios,
ialay sa caniya,t, idulot?
ang calinisan nang loob
at pagsinta,t, pagcatacot.

¿Alin ang aring mabuti
dapat na hias nang babai?
ang calinisan nang puri
lagui sa hinhin at buti.

¿Alin ang lalong mainam
na ualá mang capintasan?
ang bantóg sa cagalingan
nababalita saan man.

¿Cuáles son hechos de nobles
que es solo los nobles quedan?
es no hacer mal aunque puedan.

¿Cuál el hecho de hombre vil
que revienta por poder?
el no poder ofender.

Si la fortuna te sube
mira bien, que no te empines
que son dudosos sus fines.

Si fortuna te es adversa
no te aflijas que muy presto
suele mudar otro gesto.

Del amor que es honesto
mucho te guarda y recela,
que no sale como muela.

¿Alin ang gauá nang mahal
na totoong nababagay?
huag gumauáng casam-án
bagama,t, magagauá man.
¿Alin ang gauá nang sucáb
na sa dibdib nag-uaualat?
ang di bagá pagcaganáp
sa nasang macapahamac.
Cun panhican ca nang palad
huag cang pacaaacyát,
mapañganib at madulás,
bacá icao ay lumagpác.
Cun ang palad mo ay lihis
huag cang maghihinagpis,
at di maliuag sa lañgit
capalaran mo,i, mabihis.
Sa pag-ibig na mahalay
icao,i, mañgilag na tunay,
ualang mapapaquinabang
cundi capañganiban.

PERIANDRO

Lo primero que harás,
es honrar á un Dios tan sólo
que gobierna tierra y polo.

Sed templado en los deleites
porque si en ellos te cebas,
no hay ponzoña que no bebas.

El que más riqueza tiene
en este mundo cuitado
vivir con mayor cuidado.

Si eres de mucho tenido
tambien debes guardarte,
toma del temor tu parte.

De los bienes te refrena
porque aunque estén justos ellos
suelen morirse sin velos.

Ang una mong catungculan
gumalang sa Dios lamang
na hari nang sangtinacpa,t,
lubhang macapangyarihan.
Ang lahat mong caaliuan
ilagay sa catamtaman,
cun malublob ca ay sayang
ualang samang di titicman
Ang lalo bagáng mayaman
dito sa hamac na bayan,
dapat mag-iñgat naman
at mapañganib ang lagay.
Cun pinupuri nang lahat
dapat din namang mag-iñgat
at huag cang malilingat
nang malayó sa bagabag.
Huag lubhang pagnasaan
ang ari at cayamanan,
marahil hindi mo camtan
hangang icao ay mamatáy.

Nunca busques dilaciones
has de grado y de placer,
lo que por fuerzas has de hacer.

Si dieres algún consejo
tal procura de lo dar
que no te puedan culpar.

De los amigos que tienes
cuando fueres menester,
ceses de su parecer.

Cuando no tienes razón
no reine en tu pensamiento
algún loco atevimiento.

Traba tu de continúo
por todas partes y modos,
á estar bien quisto con todos.

La honra mucho la estima
porque el que sin honra vive,
diez mil afrentas recibe.

Las desdichas de tu amigo
si fueres amigo fiel,
las has de sentir como él.

Donde quiera que te hallares
ten á buen precio los buenos,
que nunca te valdrá menos.

De la afrenda y menguas
huye por todas maneras
porque viviendo no mueras.

La ganancia mal ganada
por arte ó manera fea,
nunca en tu casa vea.

Guárdate de prometer
más si prometer quieres,
cumple lo que prometieres.

Huag mong palalaunan
gaganapín capagcuan
ang gagauing sapilitan
na ucol sa catungculan.
Cun hahatol ca sa ibá
yaong matuid at maganda,
nang hindi pagsisihan pa
at mabiguian ca nang sala.
Sa iyong mañga caibigan
cun icao,i, quinacailañgan,
ay iyong pagpipilitang
sumunód at maquibagay.
Cun icao,i, ualang matuid
huag ipamahay sa isip
ang capañgahasang lihis
casiraan mo ring tiquis.
Aayon ca cailan man
sa ano mang mañga bagay,
nang icao ay macalugdan
at di nila mapintasan.
Ang tauong may camahalan
marami ang nagmamahal,
cun uala,i, casasapitan
sinisiphayo nang tanán,
Ang sacuná nang catoto
cun catoto cang totoo,t,
tapat ang calooban mo,
sucat naman damdamin mo.
Ang mabuti cahit saan
ay dapat pahalagahan,
sapagca,t, hindi alañgan
sa dañgal mo,t, calagayan.
Ang pagmura,t, pagtuñgayao
iyong pacaiilagan,
hañgarin mo ang mabuhay
huag bagá ang mamatáy.
Ang masamang paquinabang
galing sa di catuiran,
huag dadalhin sa bahay
cahit magpacailan man.
Sa pañgaco,i, mag-iingat
ñguni,t, cun ibig mo,i, caguiat
iyong tutuparing agad
ang ipinañgacong lahat.

Tus desdichas é infortunios
encubre á tus enemigos,
no huelgan de ser testigos.

En cuantás cosas tratares
de cualquiera calidad,
trata siempre con verdad.

Tu trato y conversación
sea siempre con prudente
no cures del que no siente.

A los pobres y aflijidos
no les niegües caridad,
tén de ellos mucha piedad.

De tales cosas te aprecia
que después de haberias hecho
que de tí satisfecho.

Se deseares la paz
y tener sano tu gusto,
no quieras más de lo justo.

En lo que piensas hacer
si no hallas buen aparejo,
toma á mudar de cousejo.

Ang sauí mong capalaran
ay huag ipamamalay
sa iyong manĝa caauay,
at nang di maguing libanĝan.
Tanang paquiquitunĝuhan
na ano,t, anomang bagay,
ay iyong pagtatapatan
nang hindi ca mapintasan.
Sa salita,t, capulunĝan
taglain ang cabaitan,
huag isagunamgunam
na hindi nacararamdam.
Sa may hapis at mahirap
huag icaít ang linĝap,
magdadalá cang habág
aabuluyan mong agád·
Sa maalam na magmahal
sa manĝa gàuang naturan,
pagcatapos magampa an
ang loob masasayahan.
Cun ibig mong matahimic
at mapabuti ang nais,
huag gumauá nang lihis
cun hindi pauang matuid.
Sa inaacalang gauin
cun ualang handang magaling,
ang loob mo at pa imdim
ay iyong muling baguhin.

PITACO

Teme á Dios en todas horas
que éste es un santo temor
y tén con temor amor.

Témplate mucho en jnrar
si juras no serás perjuro
porque está siempre seguro.

Con los mayores que tú
ni de noche, ni de día,
jamás entres en forfia.

Icao,i, laguing matatacot
sa mahal na Poong Dios,
niyoug santong pagcatacot
at pag-ibig na may tacot.
Ang pagsumpa,i, babauahan
lalo,t, ualang cabuluhan,
dapua,t, cailanĝau
huag ang cabulaanan.
Sa matandang sinoman
iyong pacatatandaan,
sa gabi man at sa arao
huag maquipagtaltalan.

En el linaje no encumbre
tan alto tus pensamientos
que desafies los vientos.

De los bienes que otros tengan
nunca te toque la envidia
mal que con ruines lidia.

A quien mercedes te ha hecho
aunque estuviere entre ciento
hazle siempre acatamiento.

Jamás á ninguno acuses
que más se suele ganar
en defender que acusar.

Los oficios populares,
puestos que sean honrosos,
téntos por muy peligrosos.

De los tiempos no te fies,
nc piensas más sabes de ellos,
que lo vieres en ellos.

A los nobles viejos canos,
no les niegues la obediencia.
que son padres de prudencia.

Las cosas santas y honestas
nunca dejes de tratarlas
donde quiere que te hallas.

Los hijos que Dios te diere
si quieres ricos dejarlos,
procura bien doctrinarlos.

Aborrece de toda ley
los pleitos y las cuestiones
no te pagues de razones.

Tén muy honesto tus ojos
la vista no lo desmandes
por cualquiera parte que andes.

Huag mong ipagmataas
ang lahì mo,t, camag-anac
may isip ca namang sucat
na lumayó sa bagabag.
Ang sa ibang cayamanan
houag mong caiinguitan
at isa ñgang casamaan
na gaua nang hamac lamang.
Ang gumauá nang magaling
na tauong sinoma,t, alin,
ay huag mong lilimutin
at dapat mong igalang din.
Huag isumbong sinoman
sa caniyang cagagauan
marahil pa,i, maquinabang
cun iyong ipagsangaláng.
Ang catungculan sa bayan
sapagca,t, may camahalan
dapat din ang pag-iñgata,t,
mayroong capañganiban.
Sa mañga panaho,i, huag
maniniuala at sucat,
huag ca nang sisiyasat
liban na sa namamalas.
Sa mña matandang mahal
ang canilang cautusán
di mo dapat tatalicdan
at amá nang cabaitan.
Mañga gauang cabanalan
at cahinhinan nang asal,
huag na di mo gampanán
cahit nasaan cang lugar.
Ang mañga anác mong tanan
na caloob nang Maycapal,
cun ibig mong magsiyaman,
pagpilitan mong aralan.
Iyong pacaiilagan
ang usapín at taltalan,
cahit icao,i, mayroon mang
malabis na catouiran.
Ang matá mo,i, tuturuan
sa pagtiñgin magtataglay
niyón bagáng cahinhinan
cahit saan ca humahangan.

Del bien que está por venir
si alguna parte te alcanza,
tén siempre buena esperanza.

La conversación de buenos
trabaja por conservarlas,
todas las demás dejarlas.

Si dás algo de lo tuyo,
dalo, do sienta tu pecho,
que te haces desprovecho.

Cuando acaso te ofreciere
cumple morir por tu rey,
por tu partria y por tu rey.

Lo que no quieres que sepan
en plaza, ni en barrio ajeno,
tú te lo tén en tu seno.

Cumple siempre tu palabra
puesto que lo dés á un moro
que es un precioso tesoro.

Si tu deseas mandar,
primero debes saber
qué cosa es obedecer.

No te cures de pereza
porque una muy mala raza
con diligencia te abraza.

De los muertos nunca digas
á sus parientes injurias,
por enojo, ni por furias.

Sa daratning cagalingan
at icao mabahaguinan,
ay iyong maaasahang
darating ang capalaran.
Mabubuting salitaan
sa tauong canino paman,
iyo bagáng tatandaan
ang lahat na,i, pabayaan.
Cun icao ay magbibigay,
ay yaong macacayanan
na tapat sa calooban
at di panghihinayangan.
Cun icao,i, manganganco man
tupdín ang capangacuan,
sa bayan mo alang-alang
at sa iyong haring mahal.
Ang di mo dapat maalaman
nang boong sangcalahatán
at ibámang cababayan
sa dibdib mo isisimpan.
Salitá mo,i, gagampanán
tutuparin capagcuan
cahit sa hindi binyaga,t,
mahalagang cayamanan.
Cun may nasa cang mag-utos
sa iyong nangasasacop,
dapat mo munang matalós
cun paano ang pagsunód.
Ang catamara,i, ilaga,t,
masamang caugalian
at ang iyong pagpilitan;
ay ang gauang casipagan.
Sa manga patáy ay huag
aalipustá sa harap,
sa canilang camaganac
cahit may galit cang hanac.

DEOBOLO

Aquellas cosas que cumplan
á tener el alma sana,
oyelas de buena gana.

Manga bagay na tutupdín
caloloua,i, nang gumaling,
ay pacabutihing dinguin
ang hatol na sasabihin.

Lo que de ti se confía
y en depósito tuvieres
tal lo toma, cual lo hubieres.

El secreto sea cualquiera
que te descubra tu amigo,
guárdalo siempre contigo.

De tu amigo verdadero
tén por regla general,
nunca jamás decir mal.

Si acaso entre tus amigos
hay pleito alguna vez,
entre ellos no seas juez.

Tén memoria y no te olvides
que nunca es perfecto amigo,
el que ha sido tu enemigo.

Con tus padres no te pongas
en ningún tiempo en cuestión,
aunque te sobre razón.

No tengas la lengua presto
para descubrir sin tiento
lo que está en el pensamiento.

Si á dicha tus familiares
yerran algunas cosillas
á veces es bien sufrirlas.

Por las cosas imposibles
no te metas que es locura,
más los posibles procura,

Séd honesto en tu vestir
viste en aquel grado
de tu oficio ó de tu estado.

De tu persona te estima
ni lo tengas en tan poco
que sea apocado y loco.

Ang pag-aaring anoman
sa iyo,i, pinaingãtan
mamahalin mo rin naman
parang sarili mong tunay.
Ang lihim cahima,t, anó
na pahayág nang catoto,
ay dapat pag-ingãtan mo
na itago sa loob mo.
Sa caibigan mong tunay
iyong pacatatandaan,
huag magsabi cailan man
ng̃ masamang ano paman.
Cun ang mauga caibigan
ay may pinagtatalunan,
huag may mahahatulan
sa canila nang anoman.
Iyong pacatatandaan
at huag calilimutan,
di tunay na caibigan
ang iyong naguing caauay.
Sa iyong mang̃a magulang
ay magpacailan paman,
huag maquipagtaltalan
cahima,t, may catuiran.
Ang dila mo,i, pipiguilan
magsalitá capagcuan
ng̃ ano' mang caisipán
na hindi mapagbubulay.
Cun ang sacop mo sa bahay
ay may munting camalian
ang mabuti pa cun minsan
sila,i, iyong pagtiisan.
Sa ualang pangyayarihan
huag panghihimasucan,
at ang mangyayari lamang
siya mong pagpipilitan.
Pananamit ilalagay
sa cahinhinan nang asal,
iyo lamang ibabagay
sa taglay mong catungculan.
Ang nagmamahál sa iyo
ay pacamamahalin mo,
bagaman natatanto mo
may pagca mangmang at loco.

De tu mujer séd señor,
porque si ella señorea,
mal te irá, por bien que sea.

El callar á pocos daña,
más por hablar hemos visto
el que no calle malquisto

Con los bienes de fortuna
jamás tu te ensoberbescas
aunque es propiedad crescas.

De tu casa y de familia
si quieres ser estimado,
tén siempre fiel cuidado.

Los apetitos carnales
procura de refrenarlos,
que es gran victoria dejarlos.

Revuelve siempre los libros,
de los cuales siempre sale,
tesoro que mucho vale.

Si por dicha fuere juez,
no te vence la codicia
más guarda siempre justicia.

Al bueno en razón de bueno
siempre debes estimarlo
y como á bueno tratarlo.

Guárdate de ser maldiciente
que es un vicio acá entre nos
que mucho aborrece Dios.

Si algún bien has recibido
tén memoria mientras vives
de él y de quien lo recibes.

Pudiendo vivir en paz
poco sabe y poco alcanza,
quien en cuidado se lanza.

Sa asaua,i, maghari ca
at nararapat na sadyá,
pagca,t, cun maghari,i, siya
casiraang ualang sala.

Sa di pag-imíc bahagyá
tauong napapanganyaya,
nguni,t, sa pagsasalita,i,
maraming nangasisira.

Cun icao ma,i, magcapalad
na magcaroon nang pilac,
huag mong ipagmataás
cahima,t, nangararagdag.

Sa iyong sariling bahay
at sa familia mong tanán,
ay cun ibig mong mamahal
mag-iingat ca ring tunay.

Ang manga pitang mahalay
pagpilitan mong bauahan
at lubhang pagtatagumpay
cun iyong matatalicdán.

Manga libro,i, bubuclatin
at may matutuclasan ding
cayamanang di mumunting
na sucat paquinabangin.

Cun palaring maguing hocóm
huag mag imbot nang suhol,
ang carampatan at ucol
ang siya mong ihahatol.

Ang mayroong catuiran
mamahalin mo ngang tunay
at sa mabuti rin naman
iyong ipagpapalagay.

Huag cang magtutungayao
at masamang caasalang
lubhang quinapopootan
nang Dios na Poong mahal

Cun tumangap ng magaling
sa caninoman at alin,
ay huag mong lilimutin
hangang nabubuhay ca rin.

Mangyayaring mabubuhay
sa lubhang capayapaan,
nguni,i, bihirang maalam
nang pag-iingat na tunay.

CHILÓN

Honestidad y limpieza
de continuo te acompañen,
nunca temas que te dañen.

Por necesidad que tengas,
pón este dicho en tu seno
nunca codicias lo ajeno.

Las cosas de tus amigos
miralas no como suyas
sino como propias tuyas.

Lo que para ti no quieres,
no quieres para ninguno,
porque seras importuno.

Jamás á nadie amenaces
con pasión que padecieres
porque es hecho de mujeres.

Los juegos traen mucho daño,
ninguno de ello te se vé
salud en pasatiempo breve.

Tres furias dicen que son,
más quien del juego no aparta
entre tres halla la cuarta.

Lo que más yo te encomiendo
porque sé que es hondo abismo
que te conozcas tu mismo.

A las leyes é institutos
con que viviere tu gente,
sed sujeto y obediente.

Cuando tuvieres riqueza
para que tengas abrigos,
gana con ellos amigos.

Cahinhina,t, calinisan
huag mong ipauaualay
at huag catatacutang
macasasamá cailan man.

Cahit anong cailañgan
itanim sa calooban
na huag pagnanasaan
ang sa iba cailan man.

Mañga ári nang catoto
titingna t, iiñgatan mo
na parang sariling iyo
at hindi sa ibang tauo.

Yaón bagáng di mo gusto
na mapangyari sa iyo,
huag namang gagauin mo
sa iyong capua tauo.

Huag may babalaan
nang taglay mong cagalitan
at ito ay gaua lamang
nang babaing caramihan

Mañga laróng pagsusugal
taglay ang capahamacan,
ualang maguiguinhauahan
sa sandaling paglilibang.

Tatlóng furias ang sugal dao,
ñguni,t, ang di humihiualay
bucód sa tatlóng sinaysay
magcaca apat pa naman.

Ang sa iyo,i, aquing bilin
pagca,t, hatid cong malalim,
ay iyong pacatantoin
pagquilala sa iyo rin.

Sa mañga utos at aral
ang iyong nasasacupan
at sampong icao naman
ay susunód na mahusay.

Cun mayroong cayamanan
dapat magcaroon naman
nang tunay na caibigan
na maalam na magsangaláng

Antes visitas á tu amigo
que fuere pobre y cuitado,
y no al rico afortunado.

Cun icáo bagá,i, dadalao
sa iyo munang caibigan
na mahirap at may lumbay,
bago sa may cayamanan,

Nunca digas los extremos
ni los medios abrazados
no te aparten de tus lados.

Huag tuturan ang hangan
sampóng gagauing paraan,
at huag mong papayagang
sa iyo,i, mapahiualay.

Jamás de nadie murmures,
ni juzgues la vida ajena,
haz que la tuya sea buena.

Huag magmumurá canino man
ni sa búhay nang may búhay
at ang iyong papayagang
siya mong pagbubutihan.

Como á tus padres tratares,
tén por avisos muy fijos.
que así os tratarán tus hijos.

Ang gauá mo sa magulang
sucat mong pacatandaan,
at siyang gagauin naman
nang mañga anác mong tunay.

Ninguna cosa hay tan rica
en esta vida de viento
como estur uno contento.

Ualang bagay na mainam
dito sa búhay na hirám,
para nang tauong mamahay
na lagui sa catuaán.

Cuando más lugar tuvieres
para en vicios te engolfar,
más bien te debes guardar.

Cun cailan pañga may daan
na mahilig sa casam-án,
lalo mong pag-iiñgatan
na huag mong cahulugan.

Nunca sabio fué nacido,
jamás que no aborreciese
la mentira do estuviere.

Ualang pantás na lumitao
dito sa sa mundong ibabao
na hindi quinasuclamán,
gauang casinuñgaliñgan.

El que á los malos castiga,
hace este bien á lo menos
que se conozcan los buenos.

Ang mañga pagpaparusa
sa mayroong mañga sala,
isang uliráng maganda
sa mabuti,i, paquilala.

Ninguno puede durarar
mucho tiempo en un estado
si lo tiene mal ganado.

Sinoma,i, di magtatagal
na maguing mahabang arao
sa isa ñgang catungculan,
ang sa masamang paraan.

La fama de los pasados
no sueltas tus cosas vanas,
sino aquellos que tu ganas.

Ang fama nang canunuan
ay huag na magbibitáo
sa ualang cacabuluhan,
cundi sa may paquinabang.

Las menguas de tus mayores
si mal vivieres aquí,
resucitan contra tí.

Casiraan nang magulang
sa lisia mong pamumuhay,
ay mag-uling mabubuhay
at icáo ang magpapasan.

En fin nunca has de estrivar
en hecho de antecesores,
sino en hacer los mejores.

Icáo huag manananğan
sa gauá nang caunuan,
cundi ang gumauá lamang
niyong manğa cagalinğan.

SOLÓN

Si quieres en esta vida
honra, fama y sin desden,
á toda ley vivir bien.

Cun ibig mong capurihán
fama,t. sampung camahalan,
ay lubós na carampatang
mabuhay sa cagalinğan.

Acata siempre á tus padres
máta os la hambre y séd
y hacerte á Dios merced.

Igalang mo ang magulang
biguian nang icabubuhay,
icao nama,i, gagantihan
nang Dios na Poong mahal.

De la ira te refrena
que es una furia infernal,
de que nace mucho mal.

Cagalita,i, pipiguilan
at sa infiernong casam-an
siyang pinangagalinğan
nang madlang capahamacan.

De jurar mucho te aparta,
pero si hay necesidad,
siempre jura con verdad.

Ang pagsumpa,i, iiagan
lalo,t, ualang cabuluhan,
datapua cun cailanğan
ang boong catotohanan.

A los malos aborrece
no sigas su compañia
ni de noche ni de día.

Masasama,i, lalayuan
huag susunód minsan man
na sila,i paquisamahan,
maguing sa gabi,t, sa arao.

Nadie es bienaventurado
en esta vida ruin,
sino el que tiene buen fin.

Ualang mapalad isaman
dito sa hamac na bayan,
cun hindi nğa yaón lamang
may mabuting cahanganan.

Si quieres bien casado
y vivir á tu placer,
busca de tu igual mujer.

Cun ibig mong maguinhaua
ang iyong pag aasaua,
icao ay humanap baga
nang iyong macacapara.

Procura si ser pudiere
contentar en general
al bueno y al que no es tál.

Cun mangyari,i, pagpilitan
matuá ang calahatáng
manğa nanğagcacapisan
na masama,t, magaling man.

Cada cual conozca bien
sino quiere hacer revez
que es lo que puede, y quien es.

Baua,t, isa,i, quiquilala
nang di ibig na sumala
sa magagauang labat na
at cun alin yaón bagá.

Jamás cosas mal ganadas en tu conciencia conciente, sino todas justamente.	Ang masamang paquinabang huag mong nasaing camtán, cun hindi ang catampatan na ucol sa catuiran.
En cuanto lengua pudieres con aviso séd templado que es malo ser desbocado.	Ang dila mo,i, pagpilitan ilalagay sa catamtaman sapagca,t, lubhang mahalay ang totoong buñgañgaan.
Las palabras deshonestas ni las pienses, ni las digas que son fieras enemigas.	Mañga salitang mahalay huag isagunamgunam ni sasalitain pa man at malupít na caauay.
Las cosas que has menester de futura y de presente, procura como prudente.	Ang iyong mañga cailañgan sa darating at ñgayon man, ang iyong pagpipilitan ang sa mabuting paraan.
Muchos hombres hay pesados que es pasión tratar con ellos, huye de ser uno de ellos.	Maraming tauong mabigat na mahirap na causap, ay dapat cang mañgiñgilag mapaquibilang sa lahat.
De tu mismo dá tal prneba que en tus dichos y tus hechos estén de ti satisfechos.	Sa sarili,i, magbibigay nang sucat pagcaquitaan sa mañga uica mo,t, gaua,i, mayroong cauiuilihan.
Celoso ni sospechoso no lo tengas por costumbre que te quemarás sin lumbre.	Panibughô at hinalà huag ugaliing cusà, masusunong cang mistulà cahit apóy man ay ualâ
Cuándo alguna cosa emprendes mirád primero el fin de ellas antes de llegar á hacerlas.	Cun may panghihimasucan na anomang bagay bagay, mamasdan ang cahanganan na bago muna pasucan.
Acuérdate de la muerte que tal acuerdo es virtud, más no olvides tu salud.	Manimdim sa camatayan isang gauang cabanalan, ñguni,t, huag malimutan cagaliñgan nang catauan.
Séd diligente en pagar cuando llegues á deber para no te aborrecer.	Ang pagbayad sisipagan cun icao,i, magcacautang at nang hindi baga naman canila cang capootan.
Nunca á tus amigos pongas con tus quejas y respuestas en cosas muy deshonestas.	Cailan man ang caibigan ay huag mong ilalagay sa daing mo,t, casagutan sa lubhang cahalay-halay.

A los viles lisonjeros
nunca tu casa les abras,
ni cures de sus palabras.

Sa hamac na manghibibò
huag bubucsan ang pintô
at huag cang pasisilò
sa salitang pauang licô.

Con todos séd bien cuidado
si te place ser bien quisto,
aún con los que nunca has visto.

Sa lahat ay mag-iingat
cun ibig mong maguing dapat
cahima t, doon sa lahat
na di mo nangamamalas.

En fin tales cosas haz
si quieres vivir sin tasa
que pueden salir á plaza.

Caya nga gauing mataman
tanang dito,i, nalalaman,
nang mabuhay cang matagal
na ualá mang capintasan.

TALES

Con tus padres ten paciencia
guarda no les dés enejos
aunque te pisen los ojos.

Sa magulang magtitiis
huag bibiguian nang galit,
matá mo,i, yuracan cahit
icao ay pacatitiis.

A tu príncipe ó señor
donde quiera que estuvieres,
honrarás cuanto pudieres.

Sa hari ó panginoon
cahit saan ca naroon,
ay quiquila cang campo,t,
papurihan mong hinahon.

El mejor sabio de todos
es el tiempo, pues él sabe
cuanto en este mundo cabe.

Sa lahat lubhang maalam
ang panahón bagá lamang
at caniyang naalâman
ang sa mundo,i, nalululan

Si alguna cosas quisieres
saber si es acá ó allá,
el tiempo te lo dirá.

Ang ali,t, alin mang bagay
na ibig mong maalaman
cun dito baga cun saan,
panahón ang magsasaysay.

Las cosas que son dudosas
si son de buena ó mal arte,
héchalas á buena parte.

Sa bagay na alanganin
cun masama ó magaling,
icao ay doon quiquiling
sa lalong minamagaling.

Nunca cures prometer
porque si cumplir no puedes,
por hombre vano no quedes.

Huag mangaco isaman
cundi mo magagampanan,
nang hindi ca mapalagay
tauong ualang cabuluhán,

En tus dichos y tus hechos
tendrás continuo memoria
que adelanta fama gloria.

Sa manga gaua mo,t, sabi
alalahaning parati
ang sa icapapabuti
nang iyong fama at púri.

Todos los males del mundo
andan juntos en un trato
con el hombre que es ingrato

Las cosas que son inciertas
nadie las debe temer
pues no saben si han de ser.

Lo que conseguir no puedes
necia cosa es trabajar
para saberlo de dejar

Con todas veras procura
hacer cuanto bien pudieres
á donde quiera que fueres.

A la ley que tu pusieres
aunque sea pisar todos,
séd sujeto más que todos.

Procura entre tus amigos
esperimentar bien de ellos
que no es malo conocerlos.

Si tu amigo en algo yerra
de él á ti le reprende
y en público le defiende.

Séd modesto en hablar,
prudente en el persuadir
y templado en pedir.

Cuando alguna cosa torpe,
tu pensamiento comienza
de pensarlo tén venguenza.

Lo que tu piensas hacer,
ténlo secreto en tu pecho
hasta que lo tengas hecho.

Aunque se pierda la vida
si la causa es aprobada,
no es perdida, más ganada.

Tanang casam-án sa mundo
nagcacapisang totoo
sa uica,t, gaua nang tauong
palamara,t, ualang tuto.

Ang ualang casiguruhán
di dapat na catacutan,
sapagca,t, di nalalaman
cun mangyayari ó di man.

Ang hindi mo macacamtan
huag gauing pagpagura,t,
isa lamang caululán
pagca,t, iyo ring iiuan.

Dapat mong pagpilitan
gumauá nang cagalingan
na iyong macacayanan,
cahit saan pa mang lugar.

Sa bigay mong cautusán
cahit putic ma,i, yuracan
susunód nga muna,i, icao
at bago ang calahatán.

Ang catoto,i, pagpilitang
iyong masuboc na tunay
at hindi masamá namang
ugali niya,i, maalaman.

Catoto,i, cun mamalí man
lihim mong pangungusapan,
nguni,t, sa harap nang tanán
iyong ipagsasangalang.

Ang pag-uica,i, ilalagay
sa cahinhinan nang asal,
ang pagcuro,i, cabaita,t,
ang paghingi,i, catamtaman.

Cun ang bagay na mahalay
mapasoc sa gunamgunam,
cahit sa isip man lamang
magdala cang cahihian.

Ang iniisip mong gauin
sa iyong dibdib ilihim
hangang di mo nalilining
ang cayarian magaling.

Cahit mauala ang búhay
cun ang dahilan ay tunay
hindi pangungulugaihan
bagcus paquiquinabangan.

La honra que es verdadera
en vejéz y juventud,
solamente es la virtud.

Ang tunay na camahalan
sa matandá at bata man,
ualá nanĝa cundi lamang
yaóng gauang cabanalan.

El que es de noble linaje
sin virtud ciencia y modestia,
aunque noble es como bestia.

Ang mayroong lahing mahal
na ualá mang cabanalan,
carunungã,t, cahinhinan,
parang hayop nabubuhay.

Muy mejor es la nobleza
que por la virtud se gana
que la de sangre mana.

Mabuti ang camahalan
na búnĝa nang cabanalan
at mahiguit panĝang tunay
sa dugóng pinangalinĝan.

Todas las cosas del mundo
variables pueden ser
pero lo es más la mujer

Ang tanang bagay sa mundo
marahil pabagobago,
nĝuni,t, mahiguit pa rito
ang manĝa babaing tauo.

Por mucho que nadie encubra
la edad y los años que há,
el tiempo lo parlará.

Malaqui mong caibigáng
icailá nang sinoman
ang edad at taóng bilang
panahón ang magsasaysay.

NÚMEROS ROMANOS.

Uno	I	Sesenta	LX.
Dos	II.	Setenta	LXX.
Tres	III.	Ochenta	LXXX.
Cuatro	IV.	Noventa	XC.
Cinco	V.	Ciento	C.
Seis	VI.	Doscientos	CC.
Siete	VII.	Trescientos	CCC.
Ocho	VIII.	Cuatrocientos	CD
Nueve	IX.	Quinientos	D.
Diez	X.	Seiscientos	DC.
Veinte	XX.	Setecientos	DCC.
Treinta	XXX.	Ochocientos	DCCC.
Cuarenta	LX	Novecientos	CM.
Cincuenta	L	Mil	M.

Tabla de Números Denominados

MEDIDAS DE LONGITUD

La legua { 6666 $^{2}/_{3}$ varas ó 20000 pies.
La braza . 2 varas esp.
La vara . 3 piés.
El pié . . 12 pulgadas.
La pulgada, 12 lineas.
La linea . 12 puntos.
Metro, unidad fundamental y usual, equivale á una vara, siete pulgadas y 805 milésimas de linea.
El decámetro—diez metros.

El hectómetro—cien metros.
El kilómetro—mil metros ó 1196 varas.
El miriámetro—diez mil metros--11 960 varas lineales
El decímetro—un décimo de metro
El centímetro—un centésimo de idem.
Un milímetro—un milécimo de idem.

MEDIDAS DE CAPACIDAD

El cavan . 25 gantas.
La ganta . 8 chupas

La chupa . 4 apatanes.

MEDIDAS DE PESO

El quintal . . 4 arrobas.
La arroba . . 25 libras
La libra . . . 16 onzas.
La onza . . . 16 admes.
El adarme . . 36 granos.

El pico { 5 $^{1}/_{2}$ arrobas ó 10 chinantas.
La chinanta 10 cates.
El cate 1 libra y 6 onzas.

MEDIDAS DE LIQUIDOS

La tinaja . 16 gantas.
La ganta . 8 chupas.
La arr. ó cánt. 4 cuartillas.

La cuartilla . 2 azumbres.
La azumbre . 4 cuartillos.
El cuartillo . 4 copas.

MEDIDAS AGRARIAS

El quiñon	.	10 balitas.
La balita	.	10 loanes.
El loan	. .	100 brazas cuadradas.

El quiñon—2 hectáreas, 79 áreas y 60 centiáreas.
La balita—75 áreas y 95 centiáreas.
El loan -3 áreas y 80 ctreas.

MONEDAS DE ORO Y PLATA

La onza	. .	16 pesos.
El peso	. .	8 rs. ftes.
La peseta	. .	32 cuartos
El real	. . .	20 cuartos
El cuarto	. .	8 mdis.

DEL TIEMPO

El siglo	. . .	100 años.
El año	. . .	12 mses
El mes	. . .	30 días.
El día	. .	24 horas.
La hora	. .	60 minutos.
El minuto	.	60 segundos.



Mğa mahahalagang aklát

Diccionario Ingles—Español—Tagalog, ni Sof. G. Calderón:	
Papel satinado. . .	₱ 6.50
Papel periódico. . .	„ 4.50
Diccionario Ingles—Tagalo ni H. López .	„ 0.50
Diccionario Manual de términos comunes Español Tagalo ni Rosalío Serrano .	„ 2.—
Diccionario Tagalo Hispano ni P. Serrano .	„ 5.50
Vocabulario Tagalo Castellano ni E. Fernández .	„ 0.60
Vocabulario Pilipino Ingles ni Eusebio T. Dáluz .	„ 0.80
Vocabulario Tagalo—Castellano—Ingles con partes de Gramática y frases usuales ni D. E. Fernández at S. G. Calderón .	„ 0.80
Ang mahusay na paraan ng paggamot sa mğa maysaquit ayon sa aral ni Tissot .	„ 3.—
Medicinas Caseras en tagalo ni Fr. Fernando de Sta. Maria	„ 1.50
Aklát ng Pagluluto ni R. Ignacio . .	„ 1.50
Tanungan ng Bayan ni Arcadio C. Gingco tomos I, II y III . . .	„ 4.—
Ang Bill de Divorcio ni Arcadio C. Gingco .	„ 0.20
Ang mahusay na pananalumpati ni A. C. Gingco	„ 2.—
Oráculo ni Napoleón ni C. Trinidad cartoné.	„ 2.50
„ „ „ „ rústica.	„ 2.—
Pastelería at Reposteria „ „ „ .	„ 2.—
Patnubay ng Pagsinta P. H. Poblete .	„ 0.80
Ilao at Caguinhauahan ng Caloloua (Devocionario) .	„ 2.50
Pequeño Devocionario en tagalo . .	„ 0.80
Pagdalao sa Santísimo Sacramento . .	„ 1.—

Ang mğa aklát na ito ay ipinagbibili sa mğa Librería ni J. MARTINEZ, Plaza Moraga 34-36, Plaza Calderón 108 at Cabildo 253 Maynila.


UNIVERSITY OF MICHIGAN
3 9015 00171 5567